



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Técnicas de traducción más utilizadas en la traducción al inglés de la novela
Travesuras de la niña mala.

TESIS

Para optar el título profesional de
Licenciada en Traducción e Interpretación,
primera mención: Inglés – Castellano, segunda mención: Francés – Castellano

AUTORA

Galarza Lecaros, Valeria Fernanda
(ORCID: 0000-0002-1883-4199)

ASESORAS

Roque Paredes, Ofelia
(ORCID: 0000-0001-8280-021X)
Villanelo Ninapaytán, María Serena
(ORCID: 0000-0003-4205-7622)

Lima, Perú
2023

Metadatos Complementarios

Datos de autor

Galarza Lecaros, Valeria Fernanda

DNI 73580509

ORCID 0000-0002-1883-4199

Datos de asesores

Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina

DNI 07795257

ORCID 0000-0003-4205-7622

Roque Paredes, Ofelia

DNI 06243124

ORCID 0000-0001-8280-021X

Datos del jurado

Roque Paredes, Ofelia

DNI 06243124

ORCID 0000-0001-8280-021X

Oliveros Bustamante, Esther Alicia

DNI 09069303

ORCID 0000-0002-5288-0105

Podleskis, Jean-Norbert

Carnet Extr. 000469524

ORCID 0000-0002-7129-9340

Datos de la investigación

Campo del conocimiento OCDE:

dc.subject.ocde: <https://purl.org/pe-repo/ocde/ford#6.02.01>

Código del Programa: 231126

DEDICATORIA

A mis padres y a mi hermana por todo el apoyo que me brindaron a lo largo de mi carrera profesional.

RESUMEN

Objetivo: Identificar las técnicas de traducción más utilizadas en la traducción al inglés de la novela *Travesuras de la niña mala* de Mario Vargas Llosa. **Metodología:** La presente investigación fue aplicada con un diseño descriptivo, transversal y observacional. El corpus genérico estuvo conformado por la novela *Travesuras de la niña mala* del escritor peruano Mario Vargas Llosa y la traducción al inglés hecha por Edith Grossman, de dicho corpus se obtuvieron un total de 87 muestras. **Resultados:** Se comprobó la hipótesis general la cual planteaba que las técnicas más utilizadas fueron la ampliación lingüística, la modulación y la adaptación. **Conclusiones:** Se concluyó que la técnica utilizada con mayor frecuencia en la traducción al inglés de nuestra novela fue la modulación con 41,38 %, seguida de la adaptación con 29,89% y por último la ampliación lingüística con 28,74%. **Recomendaciones:** Se recomienda que, en la traducción de refranes, frases idiomáticas y jergas en novelas de este tipo, se utilice la técnica de adaptación para que el público receptor puede entender mejor el mensaje y lo asocie a su entorno cultural. Asimismo, se recomienda el uso frecuente de la técnica de modulación en este tipo de novelas, sobre todo si se trata de dos lenguas muy diferentes a nivel gramatical, ya que brinda mayor fluidez y naturalidad al lector. Finalmente, se recomienda usar la técnica de ampliación lingüística cuando sea necesario y se requiera agregar palabras para que el público receptor pueda tener una idea más amplia de lo que se está diciendo.

Palabras clave: técnica de traducción, ampliación lingüística, modulación, adaptación.

ABSTRACT

Objective: To identify the translation techniques most commonly used in the translation into English of Mario Vargas Llosa's novel called *The Bad Girl*. **Methodology:** The present research was applied with a descriptive, cross-sectional and observational design. The generic corpus consisted of the novel *The Bad Girl* by the Peruvian writer Mario Vargas Llosa and the English translation by Edith Grossman, from which a total of 87 samples were obtained.

Results: The general hypothesis was proved which stated that the most used techniques were linguistic amplification, modulation and adaptation. **Conclusions:** It was concluded that the most frequently used technique in the English translation of our novel was modulation with 41.38%, followed by adaptation with 29.89% and finally linguistic amplification with 28.74%.

Recommendations: It is recommended that, in the translation of sayings, idiomatic phrases and jargons in novels of this type, the adaptation technique be used so that the receiving audience can better understand the message and associate it with their cultural environment. Likewise, the frequent use of the modulation technique is recommended in this type of novels, especially if two very different languages are involved at a grammatical level, since it provides greater fluency and naturalness to the reader. Finally, it is recommended to use the linguistic enlargement technique when necessary and when it is required to add words so that the audience can have a broader idea of what is being said.

Keywords: translation technique, linguistic amplification, modulation, adaptation.

ÍNDICE

LISTA DE TABLAS, FIGURAS Y GRÁFICOS	7
INTRODUCCIÓN	8
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO	11
1.1 Formulación del Problema	11
1.2 Objetivos, General y Específicos	14
1.2.1 Objetivo General.....	14
1.2.2 Objetivos Específicos.....	14
1.3 Justificación e Importancia del Estudio	14
1.4 Alcance y Limitaciones.....	15
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL	16
2.1 Antecedentes de la Investigación	16
2.2 Bases Teórico-Científicas	28
2.2.1 Competencia traductora.....	28
2.2.2 Técnicas de traducción.....	29
2.2.3 Traducción literaria.....	34
2.2.4 Biografía de Mario Vargas Llosa	35
2.2.5 Novela Travesuras de la niña mala	37
2.3 Definiciones de Términos Básicos	38
CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES.....	40
3.1 Hipótesis y/o Supuestos Básicos.....	40
3.1.1 Hipótesis General de trabajo	40
3.1.2 Hipótesis Específicas de trabajo	41
3.2 Variables o Unidades de Análisis	41
3.3 Matriz Lógica de Consistencia.....	42

CAPÍTULO IV: MÉTODO	43
4.1 Tipo y Método de Investigación.....	43
4.2 Diseño Específico de Investigación.....	43
4.3 Corpus genérico y específico	44
4.4 Instrumentos de Recogida de Datos.....	44
4.5 Técnicas de procesamiento y Análisis de Datos	46
4.6 Procesamiento para la ejecución del estudio.....	45
CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN	46
5.1 Datos Cuantitativos	46
5.2 Análisis de resultados	47
5.2.1 Gráfico 1	47
5.2.2 Gráfico 2	48
5.2.3 Gráfico 3	49
5.2.4 Gráfico 4	50
5.3 Discusión de Resultados	51
CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....	59
6.1 Conclusiones: General y Específicas	59
6.1.1 Conclusión General.....	59
6.1.2 Conclusiones Específicas	59
6.2 Recomendaciones.....	60
REFERENCIAS.....	61
ANEXOS.....	66
Anexo 1. Matriz Lógica de Consistencia	66
Anexo 2. Instrumentos para la recolección de datos.....	67

LISTA DE TABLAS, FIGURAS Y GRÁFICOS

Tablas

Tabla 1	45
Tabla 2	55
Tabla 3	55

Gráficos

Gráfico 1.	48
Gráfico 2.	49
Gráfico 3.	50
Gráfico 4.	51

Fichas	69
---------------	-----------

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación se basó en el análisis de las técnicas de traducción más utilizadas en la traducción al inglés de la novela *Travesuras de la niña mala*. Asimismo, el problema general planteado fue el siguiente: ¿Cuáles son las técnicas de traducción más utilizadas en la traducción al inglés de la novela *Travesuras de la niña mala*?

Por otra parte, la novela escogida para esta investigación posee diferentes elementos que la hacen una novela muy interesante de analizar, posee elementos gramaticales propios del español, así como elementos culturales. Dicha diversidad de contenido despertó en nosotros una inquietud por saber cuáles fueron las técnicas más utilizadas.

Debido a eso, el objetivo general de la investigación fue identificar las técnicas de traducción más utilizadas en la traducción al inglés de la novela *Travesuras de la niña mala* de Mario Vargas Llosa, se trabajó con 87 muestras y nos basamos en la tipificación de Hurtado y Molina (2002) para lograr nuestro objetivo. En primer lugar, se identificaron cuáles fueron las técnicas más utilizadas, posteriormente se determinó su frecuencia de uso y por último se brindó una propuesta de traducción.

Para el desarrollo de la presente investigación, se utilizaron diversos antecedentes que presentaban similitudes con nuestra investigación. Asimismo, hemos tomado como referencia la tesis de Álvarez (2021) titulada “Técnicas de traducción en el subtítulo de la película al

inglés de “Soltera Codiciada” cuyo objetivo fue identificar las técnicas de traducción más utilizadas en el subtítulo al inglés de la película mencionada. Finalmente, la autora concluyó que las técnicas más utilizadas fueron la adaptación, modulación y transposición.

Asimismo, nuestra investigación fue de gran importancia porque contribuyó a que los traductores en proceso y profesionales de este rubro identifiquen y reconozcan la relevancia que tiene el uso de las técnicas de traducción pertinentes para cada tipo de texto, en este caso, una novela.

Por otro lado, se planteó la siguiente hipótesis: Las técnicas de traducción más utilizadas en la traducción al inglés de la novela *Travesuras de la niña mala* son las técnicas de ampliación lingüística, modulación y adaptación.

Finalmente, la presente investigación constó de 6 capítulos. El capítulo I comprendió el planteamiento del estudio, en el cual se presenta el problema general y los específicos, el objetivo general y específicos, la justificación e importancia del estudio y los alcances y limitaciones.

En capítulo II se desarrolló el Marco-teórico conceptual, en el cual se encuentran los antecedentes que se consideraron relevantes para esta investigación, las bases teóricas y la definición de términos básicos.

Posteriormente, en el capítulo III se planteó la hipótesis general de trabajo, así como las específicas, además se mostraron las variables y la matriz lógica de consistencia. Luego, en el capítulo IV se realizó una explicación de la metodología utilizada, el diseño de la investigación, el corpus tanto el genérico como el específico, las fichas mediante las cuales se analizaron las 87 muestras extraídas del corpus, las técnicas de procesamiento y análisis de datos.

En el capítulo V se presentaron los datos cuantitativos, el análisis de los resultados y la discusión de resultados. Por último, en el capítulo VI se expusieron las conclusiones y recomendaciones. De esta manera, se espera contribuir en el rubro de la traducción, especialmente la literaria, la cual requiere que se preste una atención especial a las técnicas a utilizar.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.1 Formulación del problema

A través de los años, la traducción de textos literarios ha representado un gran reto para los traductores. La labor del traductor está condicionada a una serie de elementos que influyen de manera significativa en el proceso traductor y que ayudan a que se entregue de manera fidedigna el mensaje al público receptor. Asimismo, el uso apropiado de las diferentes técnicas de traducción y la documentación pertinente por parte del traductor va a permitir que el profesional traductor pueda realizar un mejor trabajo. Se sabe que, desde hace muchos años, la traducción ha jugado un papel importante en la literatura, ya que ha permitido que muchas obras puedan llegar a diferentes partes del mundo en distintas lenguas. Para poder lograr dicho objetivo, los profesionales de la traducción han tenido que pasar por muchas etapas importantes, una de ellas es elegir las técnicas adecuadas para traducir de la manera más fiel posible el texto origen. Dicha etapa tiene una gran relevancia en el producto final de la traducción, ya que, muchas veces, el traductor no está bien documentado sobre la carga cultural que tienen las diferentes lenguas entonces escoge una técnica no adecuada al contexto en el que se está trabajando. Lo cual, origina que la traducción no represente fielmente lo que el texto

origen quiere decir, esto representa un gran problema en la mayoría de obras literarias, especialmente en las novelas y genera un conflicto entre los lectores, ya que muchas veces el mensaje o el sentido que dicho público interpreta de alguna obra es impreciso o equivocado. Asimismo, una de las problemáticas que representa traducir textos literarios, es la lengua con la que se está trabajando, ya que muchas de ellas son muy diferentes a nivel gramatical, tal es el caso de inglés y el español, mientras que el español tiende a ampliar oraciones o frases, el inglés es más conciso.

En el caso de la novela *Travesuras de la niña mala* escrita por el peruano Mario Vargas Llosa en el año 2011, ha sido traducida a varias lenguas, pero ha tenido más popularidad en su traducción al inglés. Ya que se trata de una lengua que contiene una carga cultural diferente al español, existieron diversos problemas al momento de realizar la traducción, es por eso que, fue importante realizar un análisis en este tipo de traducción para reconocer qué técnicas de traducción fueron utilizadas por el traductor y si se adecuan al contexto del libro, teniendo en cuenta el estilo del autor, los referentes culturales, entre otras características que son de gran importancia para lograr una buena traducción. Asimismo, *Travesuras de la niña mala* es una novela que contiene muchas frases coloquiales, el autor hace un juego con el lenguaje para hacer más llamativa la obra, también posee un lenguaje mayormente coloquial. Además, Vargas Llosa tiene un estilo muy fresco y coloquial que hace que sus obras enganchen a los lectores, en la mayoría de sus novelas resaltan la pasión romántica y los aspectos políticos. (Solo literatura, 2017).

Hurtado (2001) señala que los textos literarios poseen una carga estética y se alejan del lenguaje general para crear una ficción. Asimismo, dicha autora, sostiene que los textos literarios son particulares porque poseen una diversidad de tipo textual, de modo, de estilo, entre otras. También, argumenta que una de las características más significativas es la carga cultural que posee cada texto, lo que hace que existan muchos elementos culturales. Asimismo,

Hurtado considera que todas las particularidades que tienen los textos literarios, mencionadas, influyen en el trabajo del traductor, por lo tanto, es importante que el profesional de la traducción se encuentre muy preparado al momento de identificar que técnicas de traducción son las más adecuadas cuando le toque traducir este tipo de textos. Dos de los requisitos más importantes que el traductor debe tener son: vastos conocimientos a nivel literario y diferentes habilidades que se relacionan con la funcionalidad de los textos literarios. Asimismo, la traducción literaria tiene diferentes objetivos, los cuales van a estar sujetos al encargo de traducción y del público objetivo. La diferencia de dichos objetivos condiciona la labor del traductor, ya que, dependiendo de la finalidad de cada texto, se deberá elegir qué técnicas usar al momento de traducir. (p.63-64).

Por esta razón, la presente investigación fue de gran importancia ya que se identificaron las técnicas de traducción y se propusieron nuevas versiones de traducción. También se buscó que esta investigación sirva de estudio para los investigadores de la traducción y estudiantes que se encuentren interesados en el análisis de las técnicas de traducción.

Finalmente, el propósito general de esta investigación fue identificar las técnicas de traducción más utilizadas en la traducción al inglés de la novela *Travesuras de la niña mala* y así poder caracterizar el tipo de técnicas de traducción que se aplican para este tipo de corpus, en este caso, una novela. Para lograr dicho objetivo, se plantearon el siguiente problema y los problemas específicos:

Problema general

¿Cuáles son las técnicas de traducción más utilizadas en la traducción al inglés de la novela *Travesuras de la niña mala*?

- Problemas específicos

- ¿Con qué frecuencia se emplea la técnica de ampliación lingüística en la traducción al inglés de la novela *Travesuras de la niña mala*?
- ¿Con qué frecuencia se emplea la técnica de modulación en la traducción al inglés de la novela *Travesuras de la niña mala*?
- ¿Con qué frecuencia se emplea la técnica de adaptación en la traducción al inglés de la novela *Travesuras de la niña mala*?

1.2. Objetivos, General y específicos

1.2.1. Objetivo general:

- Identificar las técnicas de traducción más utilizadas en la traducción al inglés de la novela *Travesuras de la niña mala* de Mario Vargas Llosa.

1.2.2. Objetivos específicos:

1. Establecer con qué frecuencia se emplea la técnica de ampliación lingüística en la traducción al inglés de la novela *Travesuras de la niña mala*.
2. Determinar con qué frecuencia se emplea la técnica de modulación en la traducción al inglés de la novela *Travesuras de la niña mala*.
3. Señalar con qué frecuencia se emplea la técnica de adaptación en la traducción al inglés de la novela *Travesuras de la niña mala*.

1.3. Justificación del estudio

Esta investigación se justificó desde el punto de vista práctico ya que se hizo una propuesta de técnicas de traducción para algunos fragmentos de la obra *Travesuras de la niña mala*, teniendo como base las técnicas de traducción de Hurtado y Molina (2002). También, se justificó desde el punto de vista teórico como fuente de consulta para otros estudiantes en

general y profesionales de la traducción, especialmente, aquellos que se dedican a la traducción literaria. Asimismo, será de gran importancia para cualquier interesado en traducir las obras, así como también conocer el estilo literario de Mario Vargas Llosa, especialmente las que tienen un contraste entre la realidad y la ficción como la obra que se analizó en la presente investigación. Finalmente, se justificó desde el punto de vista social, ya que estuvo dirigido a todas las personas que trabajan o están interesados en el campo de la traducción.

1.4. Alcances y limitaciones

Con esta investigación se esperó que los traductores profesionales, estudiantes de traducción o personas interesadas en este campo conocieran todo lo que implica la traducción de una obra literaria. En este estudio, se realizó un análisis completo sobre técnicas más usadas en la traducción al inglés de la novela *Travesuras de la niña mala*, así como también se identificaron los diversos factores que intervienen en esta traducción y la dificultad que presentan.

Una de las principales limitaciones fue el poco acceso a la información, ya que debido a la coyuntura del COVID 19, las bibliotecas estaban cerradas. Por lo tanto, se acudió a repositorios en línea, e-books, bases de datos, entre otros.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL

2.1 Antecedentes de la investigación

- Gálvez, A (2021) en su investigación titulada “*Técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la serie Bojack Horseman*” tuvo como objetivo identificar las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la serie *Bojack Horseman*. La metodología utilizada fue de tipo básico con un diseño descriptivo y transversal. El corpus de esta investigación estuvo conformado por la sexta temporada de la serie *Bojack Horseman* y se extrajeron 41 muestras de la misma. Al término de la investigación, la autora concluyó lo siguiente:

1. Las técnicas empleadas en el subtítulo al español de la sexta temporada de la serie *Bojack Horseman* fueron las siguientes: modulación, reducción y adaptación.

2. Asimismo, la técnica que se presentó con mayor frecuencia fue la modulación mientras que la técnica con menor frecuencia fue la adaptación.

- Álvarez, H (2021) en su investigación titulada “*Técnicas de traducción en el subtítulo de la película al inglés de Soltera Codiciada*” tuvo como objetivo identificar las técnicas de traducción más utilizadas en el subtítulo al inglés de la película *Soltera*

Codiciada. Asimismo, la investigación fue de tipo básica, la cual corresponde al nivel descriptivo. Al término de la investigación, la autora concluyó lo siguiente:

- 1.La técnica más utilizada fue la adaptación con 57%.
- 2.La técnica de modulación se empleó de manera regular con 26% de incidencia.
- 3.Por último, la técnica de transposición fue la menos empleada con 17%.

- Mariscal, C (2021) en su investigación titulada “*Técnicas de traducción utilizadas en referencias culturales presentes en la novela Un mundo para Julius*” tuvo como objetivo determinar cuáles fueron las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales presentes en la novela “Un mundo para Julius”. Además, la metodología utilizada en esta investigación fue de tipo aplicada, con un método lógico-inductivo y un diseño descriptivo, transversal y observacional. La autora llegó a las siguientes conclusiones:

- 1.Las técnicas de traducción usadas con mayor frecuencia en las referencias de tipo cultura lingüística fueron la amplificación, traducción literal, equivalente acuñado, la descripción, la adaptación y la variación.
- 2.Las técnicas de traducción usadas con mayor frecuencia en las referencias de tipo historia fueron el calco, la descripción, el préstamo, la creación discursiva y la amplificación.
3. Las técnicas de traducción usadas con mayor frecuencia en las referencias de tipo cultura material fueron el préstamo, la amplificación, la variación y la generalización.
- 4.Las técnicas de traducción usadas con mayor frecuencia en las referencias de tipo cultura social fueron la descripción, la adaptación, el préstamo y la amplificación.
- 5.La técnica de traducción usada con mayor frecuencia en las referencias de tipo medio natural fue la amplificación.

- Venegas, V (2021) en su investigación titulada “*Técnicas de traducción empleadas en el subtítulo al español latino de la película Mean Girls*” tuvo como objetivo determinar si las técnicas de adaptación, compresión, reducción y transposición se usaron de manera adecuada en el subtítulo al español latino de la película Mean Girls. Asimismo, el diseño de dicha investigación tiene un nivel descriptivo de tipo aplicada que corresponde al tipo descriptivo y transversal. Finalmente, la autora concluyó lo siguiente:

- 1.Las técnicas de traducción de adaptación, compresión, reducción y transposición usadas en el subtítulo al español latino de la película Mean Girls no se usaron de manera adecuada..

- 2.Las técnicas de adaptación, compresión, reducción y transposición no se utilizaron de manera adecuada.

- Sepúlveda, C (2021) en su investigación titulada “*Técnicas de traducción en la subtitulación al español latino de la película animada El extraño mundo de Jack*” tuvo como objetivo identificar las técnicas más utilizadas en la subtitulación al español latino de la película animada *El extraño mundo de Jack*. El diseño de dicha investigación fue descriptivo y transversal y de tipo aplicada. Al final de la investigación, la autora concluyó lo siguiente:

- 1.La traducción literal se utilizó con mayor frecuencia en la subtitulación al español latino de la película animada *El extraño mundo de Jack*.

- 2.Además, la técnica de modulación se empleó con regular frecuencia.

- 3.Finalmente, la técnica que se empleó con menor frecuencia fue la adaptación.

- Cebreros, L (2021) en su tesis titulada “*Técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español de la serie animada Un show más*” tuvo como objetivo identificar las técnicas empleadas por el traductor en el doblaje al español de dicha serie. El diseño de la

investigación fue de nivel descriptivo, de tipo básico, observacional y transversal. Al término de la investigación, la autora concluyó lo siguiente:

1. La técnica más empleada fue la adaptación con 56% de incidencia.
2. Las técnicas que tuvieron un porcentaje medio fueron la traducción literal con 24% y la equivalencia con 13%.
3. La técnica menos empleada fue la modulación con 7%.

- Guillen, D (2021) en su investigación titulada “*Técnicas de traducción empleadas en la versión al español del manual Kooperationsmanagement in der Praxis*” de GIZ” tuvo como objetivo identificar las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de dicho manual. La metodología utilizada en esta investigación fue de nivel descriptivo y de tipo básica. Al finalizar la investigación, la autora concluyó lo siguiente:

1. La técnica de ampliación lingüística fue utilizada en un 40%.
2. La traducción literal fue usada en un 32%.
3. El préstamo obtuvo un porcentaje de 18%.
4. Finalmente, el calco se utilizó en un 10%.

- Chiclayo, R. (2019) en su investigación titulada “*Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica I am Malala*” tuvo como objetivo analizar cuáles fueron las técnicas más utilizadas en dicha obra biográfica. La metodología empleada en este trabajo de investigación fue de tipo aplicada con un nivel descriptivo y diseño transversal. Se trabajó con un corpus genérico que incluía los 12 primeros capítulos de la versión en inglés y español de la obra biográfica “I am Malala” y con un corpus específico con 48 muestras de las técnicas de traducción en la obra

mencionada anteriormente. Al término de este trabajo, la investigadora concluyó lo siguiente:

1. Se emplearon doce técnicas propuestas por Molina y Hurtado (2002).
2. Además, las técnicas encontradas anteriormente están relacionadas con las de Vinay Darbelet (1995).
3. La traducción de las frases irónicas fue lo más difícil del proceso traductor ya que el contexto y la influencia de las lenguas en cuestión tuvieron un gran impacto al momento de traducir.

- Rosas, E. (2019) en su investigación titulada “*Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela El retrato de Dorian Gray*” tuvo como objetivo determinar qué técnicas de traducción se utilizaron en la traducción al español de la novela “el retrato de Dorian Gray” principalmente las técnicas de ampliación lingüística, comprensión lingüística y transposición. Esta investigación utilizó un método descriptivo, el corpus genérico englobó la novela *el retrato de Dorian Gray* en la versión de inglés y español mientras que el específico comprendió 35 muestras. Al término de esta investigación, la autora, concluyó lo siguiente:

1. La técnica más usada fue la de comprensión lingüística.
2. La técnica de ampliación lingüística fue usada en un porcentaje medio.
3. La técnica de transposición fue utilizada en un porcentaje medio.

- Castillo, E. (2019) en su investigación titulada “*Técnicas de traducción del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería*” tuvo como objetivo realizar un análisis de las técnicas utilizadas del inglés al español en un informe de sustentabilidad

de minería. La presente investigación tuvo enfoque cualitativo y es descriptiva. El autor de esta investigación concluyó lo siguiente:

1. La técnica de transposición fue la más relevante debido al tipo de corpus con el que se trabajó.
2. La técnica de ampliación lingüística fue la segunda más relevante con un 32 %.
3. Las técnicas de amplificación y adaptación no fueron utilizadas en la traducción de dicho texto.

- Gozar, P. (2019) en su investigación titulada “*Técnicas de traducción de las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa*” tuvo como objetivo analizar las técnicas de traducción más empleadas en la traducción al español de una obra literaria francesa. La presente investigación presentó un enfoque cualitativo, de tipo básico, método inductivo y tuvo un análisis técnico del contenido. Asimismo, el corpus analizado fue la obra *Los tres mosqueteros* en la versión en francés y español. El autor de la presente investigación concluyó lo siguiente:

1. Las técnicas de traducción fueron muy importantes en el proceso de traducción de un texto literario.
2. La técnica de ampliación lingüística se utilizó con baja frecuencia, ya que las figuras retóricas por lo general son más directas y no requieren el uso de esta técnica, sino de otras para que se logre una mejor traducción.
3. El uso de la técnica de traducción literal fue predominante, ya que como el francés y el español tienen algunas similitudes con respecto a la sintaxis y la gramática, dicha técnica es la más conveniente para este tipo de corpus.

- Pedroza, K (2019) en su investigación titulada “*Análisis de las técnicas de traducción del doblaje al español del videojuego Kingdom Hearts II*” tuvo como objetivo identificar las técnicas de traducción más empleadas en el doblaje al español del videojuego

Kingdom Hearts II. La metodología utilizada en dicha investigación fue descriptiva, aplicada y transversal. Al término de la investigación, la autora obtuvo las siguientes conclusiones:

1. La técnica más empleada fue la adaptación.
2. La modulación fue la segunda técnica más utilizada.
3. La creación discursiva fue la tercera técnica más utilizada.

- Delgado, E (2019) en su investigación titulada “*Estrategias de traducción de los nombres propios del inglés al español en la novela The Chronicles of Narnia: Prince Caspian*” tuvo como objetivo determinar cuáles fueron las estrategias de traducción propuestas por Franco (1996) para la traducción de nombres propios, antropónimos, topónimos y zoónimos de la novela mencionada anteriormente. Asimismo, la metodología usada fue de tipo aplicada y descriptiva con diseño transversal. Al término de la investigación, la autora llegó a las siguientes conclusiones:

1. Los nombres propios fueron traducidos a través de los polos de la sustitución y de la conservación.
2. Los antropónimos usaron dos estrategias: traducción lingüística y repetición.
3. Los topónimos usaron las estrategias de repetición y traducción lingüística.
4. Los zoónimos utilizaron tres estrategias: la repetición, la traducción lingüística y la universalización limitada.

- Safadi, I (2019) en su investigación titulada “*La traducción de referentes culturales en la subtitulación de la serie televisiva That ‘70s show*” tuvo como objetivo evaluar las técnicas de traducción empleadas en la subtitulación al español latino de referentes culturales de dicha serie y se trata de una investigación descriptiva. Finalmente, la autora concluyó lo siguiente:

1.Las técnicas más utilizadas en la subtitulación fueron la adaptación, modulación y la equivalencia.

2. Ya que se trató de una serie que posee mucho contenido humorístico sobre todo con una carga cultural bastante alta fue importante que el traductor utilice una técnica adecuada para que la traducción pueda ser comprendida por el público receptor.

3. Para este tipo de traducciones, fue importante contar con un amplio conocimiento cultural en la lengua de llegada y no solo conocimientos gramaticales.

- Reategui, L (2019) en su investigación titulada “*Traducción del lenguaje ofensivo en la subtitulación al español de la película Neighbors*” que tuvo como objetivo analizar las estrategias de traducción utilizadas en la subtitulación al español de la película mencionada anteriormente. Dicha investigación es descriptiva y el corpus analizado fueron los subtítulos de lengua ofensivo de la película *Neighbors*. La autora concluyó lo siguiente:

1.Las estrategias de traducción más utilizadas fueron la reformulación, traducción literal y la sustitución.

2.También se utilizaron las estrategias de omisión y reformulación para términos específicos que contienen una carga ofensiva.

3.El traductor intentó mantener la misma carga cultural en la lengua meta.

- Guerrero, L (2019) en su investigación titulada “*Técnicas de traducción inversa del español - inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperú*” planteó como objetivo determinar las técnicas más utilizadas en la traducción inversa del español-inglés de los folletos turísticos mencionados. El método utilizado para esta investigación fue analítico-sintético y el corpus escogido fueron tres de los folletos pertenecientes a los departamentos de Lambayeque, La Libertad y Cajamarca. Asimismo, la autora concluyó lo siguiente:

1.Las técnicas más utilizadas fueron la modulación con 32,36, la compensación con 23.87, la traducción literal con 23.87, la ampliación lingüística con 7.16% y el préstamo con 5.57%.

2.Las técnicas menos usadas fueron la amplificación con 2,12%, calco con 1.86%, equivalente acuñado con 1.33%, compresión lingüística con 1.06% y descripción, elisión y generalización con 0.27% de incidencia.

- Gonzales, B. (2018) en su investigación titulada “*Análisis de las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los Culturemas Gastronómicos presentes en las cartas de la ciudad de Cusco*” tuvo como objetivo determinar qué técnicas fueron las más recurrentes en la versión al inglés de los culturemas gastronómicos en las cartas de la ciudad de Cusco. Esta investigación tiene un enfoque cualitativo, es de tipo descriptiva y tiene un no experimental transversal. Asimismo, para el análisis del corpus, se eligieron las cartas de seis restaurantes más populares de la ciudad de Cusco, según una investigación previamente realizada. El autor de esta investigación concluyó lo siguiente:

1.Las técnicas de traducción más usadas en la traducción de los culturemas fueron el préstamo, la descripción y la amplificación.

2.Las técnicas de traducción literal y las técnicas de adaptación se utilizaron en igual medida.

3.En el contexto de la traducción de cartas gastronómicas el autor consideró que fue importante dar una explicación al público receptor si se van a usar términos autóctonos, con el objetivo de que la traducción sea más clara y fácil de entender en la lengua meta.

- Villalobos, B (2018) en su investigación titulada “*Técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días*” tuvo como objetivo determinar las técnicas de traducción directa inglés-

español utilizadas en el corpus mencionado anteriormente. Su investigación es descriptiva y el corpus analizado son los himnos. La autora concluyó lo siguiente:

1. Las técnicas más utilizadas fueron la modulación con 55%, la compensación con 13%, la creación discursiva con 11% y la compresión lingüística con 5%.

2. Las técnicas utilizadas con menor frecuencia fueron la elisión con 4% y la generalización con 1%.

- García, S, Rojas, P & Gordillo, J. (2017) en su artículo titulado “*Análisis de las Técnicas de Traducción y las Figuras Literarias aplicadas a la versión en español del cuento Le Petit Prince (El Principito)*” tuvo como objetivo realizar un análisis de las técnicas de traducción que se utilizaron en la versión del francés al español del cuento *el principito* y el tratamiento que les dio el traductor a las figuras literarias en su versión. Asimismo, esta investigación tiene un enfoque cualitativo, se comparó la versión original escrita en francés por Antoine de Saint-Exupéry con la traducción al español realizada por José M. Francés y se analizó a detalle las técnicas usadas por dicho traductor y los cambios estilísticos en el texto. Al finalizar este trabajo se llegaron a las siguientes conclusiones:

1.El traductor en su versión al español utilizó en gran porcentaje la técnica de traducción literal por la similitud entre la gramática del francés y el español.

2.La versión original de esta obra tiene un lenguaje sencillo por lo cual simplificó el proceso traductor.

3.Aunque el traductor tuvo la libertad de utilizar las técnicas que mejor creyó conveniente al momento de traducir, fue importante escoger aquellas que reflejen de manera fidedigna lo que quiere decir el texto original.

- Díaz, E. (2017) en su investigación “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en catalán y castellano para los términos propios del universo que inventa*

Patrick Rothfuss en The Name of the Wind” tuvo como objetivo realizar un análisis y una comparación de las técnicas utilizadas en la traducción de los términos propios de la versión en catalán y en castellano de la obra *The Name of the Wind*. La metodología utilizada fue. El autor de la investigación concluyó lo siguiente:

1. No hubo mucha diferencia entre las técnicas utilizadas en la versión en español y en la de catalán.
2. Se pudo observar que se han elegido las técnicas que han permitido que la traducción se asemeje más al texto original.
3. En la versión en catalán se pudo observar que en los préstamos se ha intentado escoger un término que pueda ser más entendible y guarde en relación con dicha lengua.

- Sánchez, P (2016) en su investigación titulada “*Técnicas de traducción empleadas en la subtitulación de los dos primeros capítulos de la serie humorística Fuller House*” tuvo como objetivo señalar qué técnicas de traducción se emplearon en la subtitulación de los dos primeros capítulos la serie humorística *Fuller House*. Dicha investigación es de tipo cuantitativa y su diseño es descriptivo. Asimismo, el investigador, concluyó lo siguiente:

1. Las técnicas de traducción empleadas en la subtitulación de los dos primeros capítulos la serie humorística *Fuller House* fueron las técnicas la modulación con un porcentaje de 49.7%, traducción literal 33% y compresión lingüística 7.4%.
2. Las técnicas de traducción directa más empleadas fueron la de calco y traducción literal.
3. Las técnicas de traducción oblicua más utilizadas fueron la modulación y compresión lingüística.

- Villalobos, J (2016) en su investigación titulada “*Técnicas para la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el periodo 2010*”

al 2016 (Julio)” tuvo como objetivo realizar un análisis de las técnicas de traducción empleadas en la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el período 2010 al 2016. Asimismo, esta investigación tiene un diseño no experimental-transversal y el tipo es descriptivo-simple. El autor de la presente investigación concluyó lo siguiente:

1. Las técnicas más usadas en la traducción de títulos de películas americanas de terror fueron la traducción literal con 51%, la traducción adaptación o traducción libre con un 27% y la adición con un 13%.
2. Las técnicas menos usadas fueron la transposición, la equivalencia, ambas con un porcentaje del 0,93% y finalmente la modulación con un 7%.
3. Para realizar la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el período 2010 al 2016 (Julio) se emplearon las siguientes técnicas: traducción literal, modulación, transposición, equivalencia, adición y traducción adaptación o traducción libre.

- Muñoz, A. (2016) en su investigación titulada “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Miguel Pallarés en la traducción de la novela Twilight del inglés al español*” tuvo como objetivo determinar si se han utilizado correctamente las técnicas de traducción, principalmente la adaptación y la modulación en la traducción al español de la novela *Twilight*. Esta investigación es de tipo observacional y descriptiva. Asimismo, se trabajó con un corpus genérico y específico, el primero estuvo compuesto por la novela *Twilight* en la versión de inglés y español y el segundo estuvo compuesto por 15 muestras sacadas de los capítulos 1,2 y 3 de ambas versiones. La autora de dicha investigación concluyó lo siguiente:

- 1.En el uso de la técnica de adaptación se encontraron más errores, por lo tanto, no se empleó esta técnica correctamente según la autora.
- 2.También se encontraron errores en mediana proporción en el uso de las técnicas de transposición, modulación, entre otras.
- 3.En el uso de la técnica de préstamo naturalizado se encontraron menos errores.

2.2 Bases Teórico-Científicas

2.2.1 Competencia traductora

Beeby et al. (2005) definen la competencia traductora como “sistema subyacente de conocimientos necesarios para saber traducir” (p. 574). Dicho esto, entonces se puede entender que la competencia traductora engloba las diferentes habilidades que posee un traductor para realizar su trabajo. Asimismo, dichos autores explican que la competencia traductora posee cuatro características significativas:

- 1- No cualquier persona que habla más de una lengua tiene el conocimiento o la habilidad para saber traducir.
- 2- Es funcional
- 3- Dentro de la competencia traductora podemos encontrar subcompetencias que guardan relación entre sí.
- 4- El aspecto estratégico juega un papel importante en la competencia traductora. (p. 574).

2.2.2 Técnicas de traducción

Técnicas de traducción según Vinay y Darbelnet

Hurtado (2001) señala que Vinay y Darbelnet “fueron los primeros autores en definir los procedimientos técnicos de traducción y realizar una clasificación de estos” (p. 257).

Según dichos autores, los procedimientos están divididos en tres: léxico, organización y mensaje. Asimismo, Vinay y Darbelnet (1958, como se citó en Hurtado, 2001) proponen 7 procedimientos básicos, los cuales están divididos en directos o literales y oblicuos, este último está relacionado con la diferencia entre la traducción literal y la traducción oblicua (p. 257). Además, señalan que “la traducción literal es la que proporciona una correspondencia exacta entre dos lenguas” (p. 258). Mientras que la traducción oblicua “no permite hacer una traducción palabra por palabra” (p. 258). A continuación, se mencionan los procedimientos que Vinay y Darbelnet proponen:

Los procedimientos de traducción literal son los siguientes:

1. el préstamo
2. el calco
3. la traducción literal (p. 258).

Los procedimientos de traducción oblicua son los siguientes:

1. la transposición
2. la modulación
3. la equivalencia
4. la adaptación (p. 258).

Además, Vinay y Darbelnet (1958, como se citó en Hurtado, 2001) agregan 9 procedimientos más, estos son los siguientes:

1. Compensación
2. Disolución
3. Amplificación vs economía
4. Ampliación vs condensación
5. Explicitación vs implicitación
6. Generalización vs particularización
7. Articulación vs yuxtaposición
8. Gramaticalización vs lexicalización
9. Inversión (p. 260).

Técnicas de traducción según traductólogos bíblicos

Hurtado (2001) sostiene que los traductólogos bíblicos como Nida, Taber y Margot proponen “una serie de consideraciones para los casos en que no existe una equivalencia en la lengua de llegada” (p. 261). Asimismo, Nida (1964, como se citó en Hurtado, 2001) menciona las técnicas de ajuste que comprenden algunos procedimientos de Vinay y Darbelnet como: adiciones, sustracciones, alteraciones, entre otros (p. 261). También, Nida y Taber (1969) y Margot (1979) proponen una diferencia entre paráfrasis legítima y paráfrasis ilegítima. En la primera, la traducción es más extensa que el texto original, sin embargo, no hay un cambio en el sentido. Mientras que, en la segunda se explican los componentes o elementos del texto de origen. (p. 262).

Hurtado (2001) explica que Taber y Nida proponen la técnica de sustitución cultural, la cual consiste en cambiar un elemento cultural de la lengua origen por uno que pueda ser mejor entendido en la lengua meta. Dichos autores presentan cinco componentes que hay que tomar en cuenta para traducir una expresión bíblica que posea una carga cultural. Dichos componentes son los siguientes:

1. importancia del elemento cultural que sea está traduciendo
2. la repetición del elemento en el texto bíblico
3. la conexión con otros términos
4. similitud entre el elemento cultural en el texto origen y en el texto meta.
5. tener en cuenta la respuesta del público objetivo. (p. 262).

Técnicas de traducción según Vazques Ayora

Vazques Ayora (1977, citado en Hurtado, 2001) denomina a las técnicas de traducción como procedimientos técnicos de ejecución o en algunos casos como método de traducción. Asimismo, dicho autor señala que toda traducción es oblicua y realiza una distinción entre procedimientos principales y procedimientos complementarios. Los procedimientos principales abarcan: la transposición, modulación, equivalencia y adaptación. Mientras que los procedimientos complementarios abarcan: amplificación, explicitación, omisión y compensación. También, agrega otros procedimientos como: la omisión, el desplazamiento y la inversión. (pp. 262-263).

Técnicas de traducción según Newmark

Newmark (1988), citado por Hurtado (2001) utiliza la denominación procedimientos. Dicho autor, reúne la propuesta de Vinay y Darbelnet y de los traductólogos

bíblicos y agrega algunos procedimientos nuevos como la traducción reconocida, el equivalente funcional, la naturalización y la etiqueta de traducción. (p.264).

Técnicas de traducción según Hurtado y Molina

Hurtado y Molina (2002) sostienen que durante el proceso traductor hay muchos aspectos que se deben tener en cuenta como la congruencia, aspectos lingüísticos en el texto, entre otros, pero también es muy importante analizar qué estrategias o técnicas emplea un profesional de la traducción en diferentes tipos de textos. (p. 498).

Hurtado y Molina (2002) definen las técnicas de traducción como “procedimientos para analizar y clasificar el funcionamiento de la equivalencia de la traducción” (p. 509). Dicho esto, las técnicas de traducción son sumamente importantes en el proceso traductor, ya que de eso va a depender el buen resultado de la traducción final. Asimismo, estas autoras señalan que las técnicas tienen 5 particularidades básicas:

- 1- Influyen en el resultado final de la traducción
- 2- Se organizan realizando un contraste con el texto original
- 3- Influyen incluso en las micro unidades del texto
- 4- Son de naturaleza textual y contextual.
- 5- Son funcionales (p.509).

Hurtado y Molina (2002) presentan su clasificación de las técnicas de traducción fundamentado en lo siguiente:

- Diferenciar el concepto de técnica con otros temas relacionados como estrategias, métodos, entre otros.
- Enfocarse solamente en el proceso de la traducción de un texto

- Tener en cuenta que las técnicas actúan de manera funcional, sus propuestas sobre estas no establecen si una técnica es correcta o no, eso va a depender del contexto y objetivo del texto.
- Uso de términos más utilizados
- Presentar nuevas propuestas de técnicas con el fin de analizar aspectos que aún no han sido estudiados (p. 509).

Hurtado y Molina (2002) clasifican a las técnicas de traducción de la siguiente manera:

- Adaptación: reemplazar un componente o factor cultural por uno de la cultura meta.
- Amplificación: adiciona una información adicional con el fin de que la oración se pueda entender mejor en la lengua meta.
- Préstamo: consiste en tomar un término o frase de otra lengua, en este caso de la lengua origen en la que se está traduciendo.
- Calco: traducción de manera literal de un término no perteneciente a la lengua meta.
- Compensación: insertar un elemento en otro espacio del texto meta que no se encuentra en el mismo lugar en el texto de origen,
- Descripción: reemplazar una palabra o frase por una explicación de la función o utilidad de dicha palabra.
- Creación discursiva: hacer uso de una similitud que no se relaciona con el tema tratado.
- Equivalente acuñado: usar un equivalente reconocido por el diccionario o por su uso en la traducción en la lengua meta.
- Generalización: Usar un término neutro para traducir en la lengua meta.

- Amplificación lingüística: Adicionar elementos relacionados con la lingüística. Se amplifica la cantidad de palabras al momento de traducir.
- Compresión lingüística: se abrevian elementos lingüísticos en el texto traducido.
- Traducción literal: consiste en traducir palabra por palabra.
- Modulación: modificar el enfoque o punto vista de la formulación de una oración en la lengua que se va a traducir.
- Particularización: Uso de un término más preciso de acuerdo con el contexto.
- Reducción: Quitar o no traducir un elemento que posee información en el texto de origen.
- Sustitución: intercambio de elementos lingüísticos por paralingüísticos.
- Transposición: Cambio de una categoría gramatical.
- Variación: modificar elementos lingüísticos o paralingüísticos que influyen en diferentes aspectos como referencias culturales, estilo, etc. (pp. 510-511).

2.2.3 Traducción literaria

Núñez (1952) sostiene que la traducción es una fuente importante en el intercambio de lenguas y culturas, lo cual ha provocado que se estudie muchos tipos de traducciones, entre ellas, la traducción literaria. (p. 1).

Jandová (2017) explica que tanto la capacidad creativa del traductor y la intención de que la traducción sea lo más fiel posible al texto de origen están estrechamente ligadas. Dicha fidelidad que se desea mantener con respecto al texto de origen no debe comprenderse como una traducción literal sino más bien como un reconocimiento de los componentes más importantes del texto meta para así poder determinar cómo va a traducirse dicho texto, por su

lado la creatividad debe entenderse como la habilidad para realizar las traducciones de dichos componentes de una manera eficaz. No obstante, si esa creatividad no se comprende correctamente puede ocasionar traducciones erróneas o de baja calidad. (p. 291).

Asimismo, Jandová (2017) opina que la misión del traductor cuando se encuentra frente a una obra literaria es el de extraer los elementos más importantes y encontrar el mejor equivalente en la lengua de origen sin que se pierda el objetivo del texto original, por lo tanto, es muy importante el uso correcto de la creatividad en el proceso traductor. Sin embargo, como se mencionó en el párrafo anterior, muchas veces los profesionales de la traducción confunden dicha creatividad con el hecho de cambiar o mejorar ciertos elementos importantes del texto de origen que ocasionan que se pierda el objetivo principal del autor o que la traducción se aleje completamente de dicho texto, lo cual no representaría un trabajo bien hecho. (p. 297).

2.2.4 Biografía de Mario Vargas Llosa

Mario Vargas Llosa, nació el 28 de marzo de 1936 en la ciudad de Arequipa. Mario vivió los 10 primeros años de su vida con su madre, debido a que sus padres no estaban juntos. Se mudó a Lima a los diez años y conoció a su padre. Cuatro años después, lo inscribieron en el Colegio Militar Leoncio Prado, las vivencias del escritor en dicha institución tuvieron un gran impacto en su vida, así lo dejó en evidencia en su libro, *La ciudad y los perros*.

En 1953, ingresó a la Universidad Mayor de San Marcos, donde estudió Derecho y Literatura. Dos años después, contrajo matrimonio con Juliá Urquidi, su tía política, lo cual no fue del agrado de su familia. En 1957, publicó su primer relato, titulado, *los jefes*. Al terminar la universidad, fue considerado el estudiante más destacado de su carrera, debido a eso, le otorgaron una beca para realizar un posgrado en la Universidad Complutense de Madrid. Luego de terminar la carrera de Filosofía y Letras, se mudó a París, lo que le permitió conocer a

diversos escritores. Durante su estadía en dicha ciudad, escribió y posteriormente publicó “La ciudad y los perros”, el cual recibió críticas muy positivas. Mas adelante, luego de separarse de Julia, se casó con su prima Patricia Llosa, con quien tuvo tres hijos. Además, durante ese periodo publicó *La casa verde*, por la cual obtuvo el Premio Biblioteca Breve y dos años después recibió el Premio Nacional de Novela del Perú y el Premio Rómulo Gallegos. En 1967, se desempeñó como traductor en la UNESCO al lado de Julio Cortázar, también empezó a escribir su tercera novela, *Conversación en La Catedral*, la cual fue publicada en 1969. Luego de distintos acontecimientos, uno de ellos, su doctorado, Mario empezó a escribir novelas humorísticas y una de las primeras fue *Pantaleón y las visitadoras*, siguiendo la línea de este tipo de novelas, años después escribió *La tía Julia y el escribidor*.

A mediados de los años setenta el escritor regresó a su Perú y lo nombraron miembro de la Academia Peruana de la Lengua en 1977. Asimismo, siguió con su carrera literaria, publicó una de sus novelas más destacadas, llamada *La guerra del fin del mundo* (1981), así como también, publicó novelas como *Historia de Mayta* (1984), *¿Quién mató a Palomino Molero?* (1986), *El hablador* (1987) y *Elogio de la madrastra* (1988), de igual manera incursionó en las obras teatrales, algunas de ellas fueron: *La señorita de Tacna* (1981), *Kathie y el hipopótamo* (1983) y *La Chunga* (1986). Gracias a las diferentes obras publicadas en dicho periodo, en 1985 fue condecorado por el Gobierno francés con la Legión de Honor y en 1986 obtuvo el Premio Príncipe de Asturias de las Letras.

Luego de un par de intervenciones en diversos sucesos políticos, fundó el Partido Liberal en la década de los 80's y se presentó a las elecciones presidenciales de 1990. Durante la campaña electoral, fue el favorito, sin embargo, fue derrotado por su contrincante, Alberto Fujimori. Posteriormente, cuando se mudó a España, se unió al partido Unión Progreso y Democracia y, luego, a Ciudadanos.

Asimismo, tras los sucesos políticos vividos, Vargas Llosa no abandonó la literatura, ya instalado en Madrid, retomó su trabajo literario. En 1993 el gobierno español le otorga la nacionalidad española a pedido del escritor ya que fue amenazado por el gobierno de Alberto Fujimori de perder la ciudadanía peruana, lo cual no sucedió, ya que posee doble nacionalidad, el año siguiente fue nombrado miembro de la Real Academia Española. En la década de los noventa el escritor publicó su libro autobiográfico llamado *El pez en el agua* (1993), así como también la novela *Lituma en los Andes* (1993), por la que se adjudicó el Premio Planeta, y *Los cuadernos de don Rigoberto* (1997). A finales de los años noventa, vuelve a escribir un par de obras de teatro y también participa de manera activa en diversos diarios y periódicos internacionales.

Vargas Llosa continuó trabajando de manera constante en sus obras, publicó cinco novelas: *La fiesta del chivo* (2000), *El paraíso en la otra esquina* (2003), *Travesuras de la niña mala* (2006), *El sueño del celta* (2010) y *Tiempos recios* (2019); así como también, otras tres obras dramáticas: *Odiseo y Penélope* (2007), *Al pie del Támesis* (2008) y *Las mil y una noches* (2010). Durante este periodo, el escritor recibió muchos premios y homenajes, fue nombrado Doctor honoris causa por importantes universidades de Europa, América y Asia. Finalmente, el premio más significativo para Vargas Llosa fue ganar el Premio Nobel de Literatura en el año 2010. (Bellido, 2020).

2.2.5 Novela *Travesuras de la niña mala*

Travesuras de la niña mala es una novela que fue escrita por Mario Vargas Llosa y fue publicada en el año 2006 por la editorial Alfaguara, narra la complicada historia de amor que viven los protagonistas, Ricardo Somocurcio y Otilia, la Niña Mala. Estos dos personajes experimentan una tormentosa relación, la cual desde la adolescencia y continua hasta la adultez.

Cada capítulo se desarrolla en cinco ciudades distintas: Lima, París, Londres, Tokio y Madrid. Dichas ciudades son escenarios y testigos del amorío entre Ricardo y Otilia y también de las vivencias de cada uno. (Fernández, 2016).

Traducción de la novela

La novela fue traducida al inglés por la traductora norteamericana Edith Grossman, la cual es muy reconocida por su labor como traductora de ficción en Latinoamérica, ha traducido obras de autores muy reconocidos, entre ellos se encuentra Gabriel García Márquez.

2.3 Definiciones de términos básicos

Adaptación

Molina y Hurtado (2002) sostienen que la adaptación consiste en reemplazar un elemento cultural por otro que se adecue a las características culturales de público receptor. (p. 509).

Ampliación Lingüística

Molina y Hurtado (2002) señalan que la ampliación lingüística es una técnica de traducción que consiste en añadir elementos lingüísticos en el texto meta. Asimismo, sostienen que dicha técnica es usualmente utilizada en la interpretación consecutiva y el doblaje. (p. 510).

Lengua

Saussure (1993) define a la lengua como un “sistema de expresiones convencionales usado por una comunidad” (p. 4). Dicho esto, se podría decir que la lengua comprende una serie de estructuras aceptadas por un grupo de personas que pertenecen a una nación y que además forman parte de su identidad.

Literatura

La Real Academia Española (2020) define a la literatura como “conjunto de las producciones literarias de una nación, de una época o de un género”.

Modulación

Hurtado y Molina (2002) sostiene que la técnica de modulación consiste en un cambio perspectiva o enfoque respecto a la expresión del texto origen, el cambio puede ser léxico o de estructura. (p. 510).

Novela

La Real Academia Española (2020) define a la novela como “género literario narrativo que, con precedente en la Antigüedad grecolatina, se desarrolla a partir de la Edad Moderna”.

Técnica de traducción

Hurtado (2001) define como la técnica de traducción como un proceso, usualmente verbal, el cual se usa para lograr una equivalencia en la traducción. (p. 168).

Traducción

Para Nida y Taber (1986) la traducción es un proceso en el cual se traslada un mensaje de una lengua origen a una lengua de llegada. Lo más importante en dicho proceso es mantener el sentido del mensaje y tener en cuenta las diferentes características que posee la lengua de llegada. (p. 30). De esta manera, se puede lograr una buena traducción y sobre todo ser fiel al texto original.

CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

3.1 Hipótesis y/o supuestos básicos

3.1.1 Hipótesis general de trabajo

Las técnicas de traducción más utilizadas en la traducción al inglés de la novela *Travesuras de la niña mala* son las técnicas de ampliación lingüística, modulación y adaptación.

3.1.2 Hipótesis específicas de trabajo

1. La técnica de traducción que se emplea con menor frecuencia en la traducción al inglés de la novela *Travesuras de la niña mala* es la ampliación lingüística.

2. La técnica de traducción que se emplea con regular frecuencia en la traducción al inglés de la novela *Travesuras de la niña mala* es la modulación.

3. La técnica de traducción que se emplea con mayor frecuencia en la traducción al inglés de la novela *Travesuras de la niña mala* es la adaptación.

3.2 Variables o unidades de análisis

Variables	Indicadores
Técnicas de traducción	Ampliación lingüística Modulación Adaptación

3.3 Matriz lógica de consistencia

Problema general	Objetivo general	Hipótesis general	Variable	Tipología (autor)
¿Cuáles son las técnicas de traducción más utilizadas en la traducción al inglés de la novela <i>Travesuras de la niña mala</i> ?	Identificar las técnicas de traducción más utilizadas en la traducción al inglés de la novela <i>Travesuras de la niña mala</i> .	Las técnicas de traducción más utilizadas en la traducción al inglés de la novela <i>Travesuras de la niña mala</i> son las técnicas de ampliación lingüística, modulación y adaptación.	Técnicas de traducción	Amparo Hurtado y Lucia Molina (2002)
Problemas específicos	Objetivos específicos	Hipótesis específicas	Indicadores	Índices
¿Con qué frecuencia se emplea la técnica de ampliación lingüística en la traducción al inglés de la novela <i>Travesuras de la niña mala</i> ?	1. <u>Establecer con qué frecuencia se emplea la técnica de ampliación lingüística</u> en la traducción al inglés de la novela <i>Travesuras de la niña mala</i>	1. La técnica de traducción que se emplea con menor frecuencia en la traducción al inglés de la novela <i>Travesuras de la niña mala</i> es la ampliación lingüística.	Ampliación Lingüística	-
¿Con qué frecuencia se emplea la técnica de modulación en la traducción al inglés de la novela <i>Travesuras de la niña mala</i> ?	2. <u>Determinar con qué frecuencia se emplea la técnica de modulación</u> en la traducción al inglés de la novela <i>Travesuras de la niña mala</i>	2. La técnica de traducción que se emplea con regular frecuencia en la traducción al inglés de la novela <i>Travesuras de la niña mala</i> es la modulación.	Modulación	-
¿Con qué frecuencia se emplea la técnica de adaptación en la traducción al inglés de la novela <i>Travesuras de la niña mala</i> ?	3. <u>Señalar con qué frecuencia se emplea la técnica de adaptación</u> en la traducción al inglés de la novela <i>Travesuras de la niña mala</i>	3. La técnica de traducción que se emplea con mayor frecuencia en la traducción al inglés de la novela <i>Travesuras de la niña mala</i> es la adaptación.	Adaptación	-

CAPÍTULO IV: MÉTODO

4.1 Tipo y Método de investigación

La presente investigación fue de tipo aplicada ya que se propusieron mejores versiones de traducción para versión al inglés de la novela *Travesuras de la niña mala*. Baena (2017) sostiene que “la investigación aplicada puede aportar hechos nuevos” (p.19). Dicho esto, la autora señala este tipo de investigación contribuye a obtener nuevos resultados, lo cual, según la autora, si se realiza un buen estudio, dichos resultados pueden ser de utilidad para estudios posteriores. (p.10).

4.2 Diseño específico de investigación

Para la presente investigación, se utilizaron tres diseños: descriptivo, transversal y observacional. Es descriptivo porque se analizaron las técnicas de traducción en la traducción al inglés de la novela *Travesuras de la niña mala* y se propusieron nuevas versiones de traducción para dicha obra; transversal porque el análisis del corpus se desarrolló en 8 meses y observacional porque se estudió el corpus en base a las muestras para así proponer las nuevas versiones de traducción.

4.3 Corpus genérico y específico

El corpus genérico estuvo conformado por la novela *Travesuras de la niña mala*, escrita por el escritor peruano Mario Vargas Llosa. El corpus específico estuvo conformado por 87 muestras analizadas según la clasificación de técnicas de traducción de Amparo Hurtado y Lucia Molina.

4.4 Instrumentos de recogida de datos

En la presente investigación, los datos se recogieron mediante la técnica de observación y el instrumento estuvo conformado por una ficha de análisis, realizada de acuerdo con los objetivos de esta investigación.

Tabla 1

Ficha de análisis

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°
Capítulo	Página
Fragmento del texto	
Versión Español	Versión Inglés

Tipo de técnica		
Amplificación lingüística	Modulación	Adaptación
Propuesta		

4.5 Técnicas de procesamiento y análisis de datos

Para ejecutar el presente trabajo de investigación, los datos se cuantificaron mediante Excel y se presentaron los resultados del procesamiento de datos en tablas de frecuencias y gráficos estadísticos.

4.6 Procesamiento para la ejecución del estudio

Las 87 muestras que forman parte del corpus específico fueron anotadas a través del instrumento de recogida de datos, en esta investigación, se utilizó la ficha de análisis.

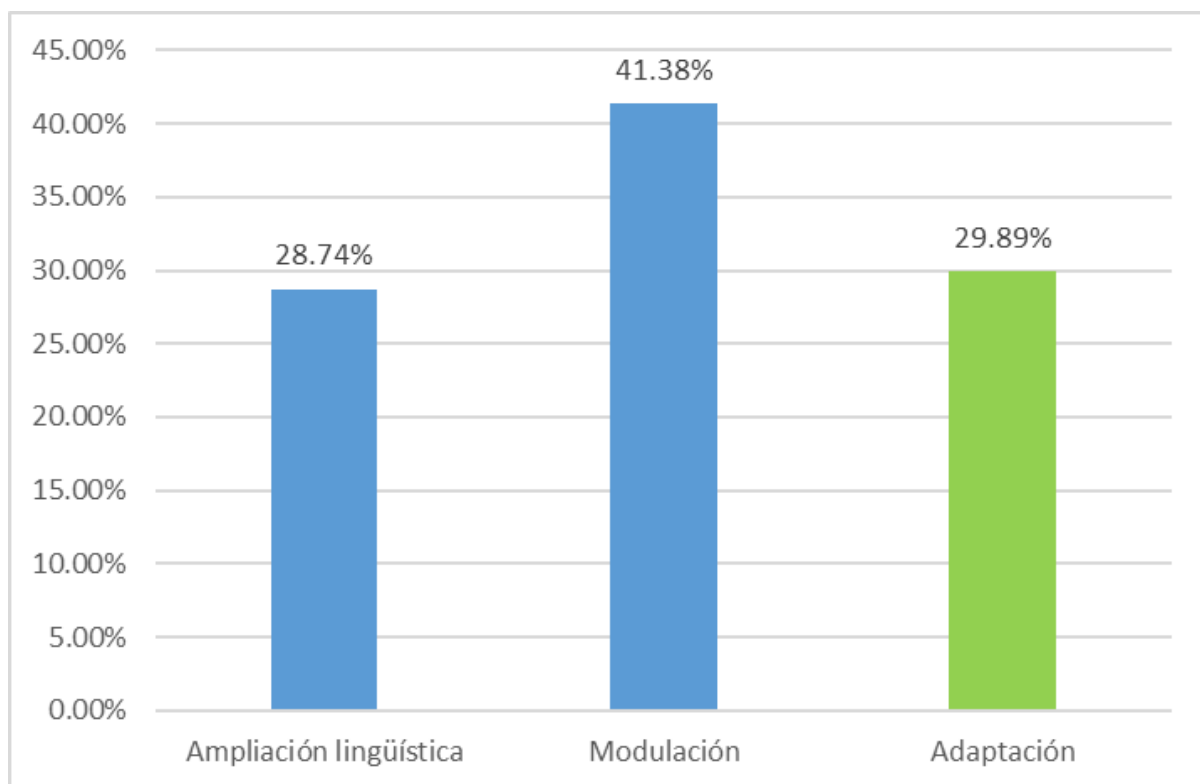
CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1 Datos cuantitativos

Para la presente investigación, se extrajeron los datos cuantitativos de la versión en español y la versión traducida al inglés de la novela *Travesuras de la niña mala*. Asimismo, las muestras se obtuvieron por medio de la técnica de observación y mediante una ficha de análisis de elaboración propia. Se obtuvieron 87 muestras, las cuales fueron extraídas basándonos en la clasificación de las 18 técnicas de traducción de Hurtado y Molina (2002). Además, decidimos enfocarnos en las tres técnicas que consideramos son las más representativas en toda la novela, las cuales son: ampliación lingüística, modulación y adaptación. Posteriormente, se prosiguió a colocar las muestras en una matriz en Excel 2018, en dicha matriz se colocó tanto la versión en español como en inglés, se identificó la técnica utilizada y además se propuso una versión de traducción, luego, las muestras respectivas fueron validadas por un equipo de expertos. Finalmente, para determinar la frecuencia de las técnicas de traducción mencionadas anteriormente, se recurrió a la estadística descriptiva por medio de gráficos estadísticos en Excel 2018.

5.2 Análisis de resultados

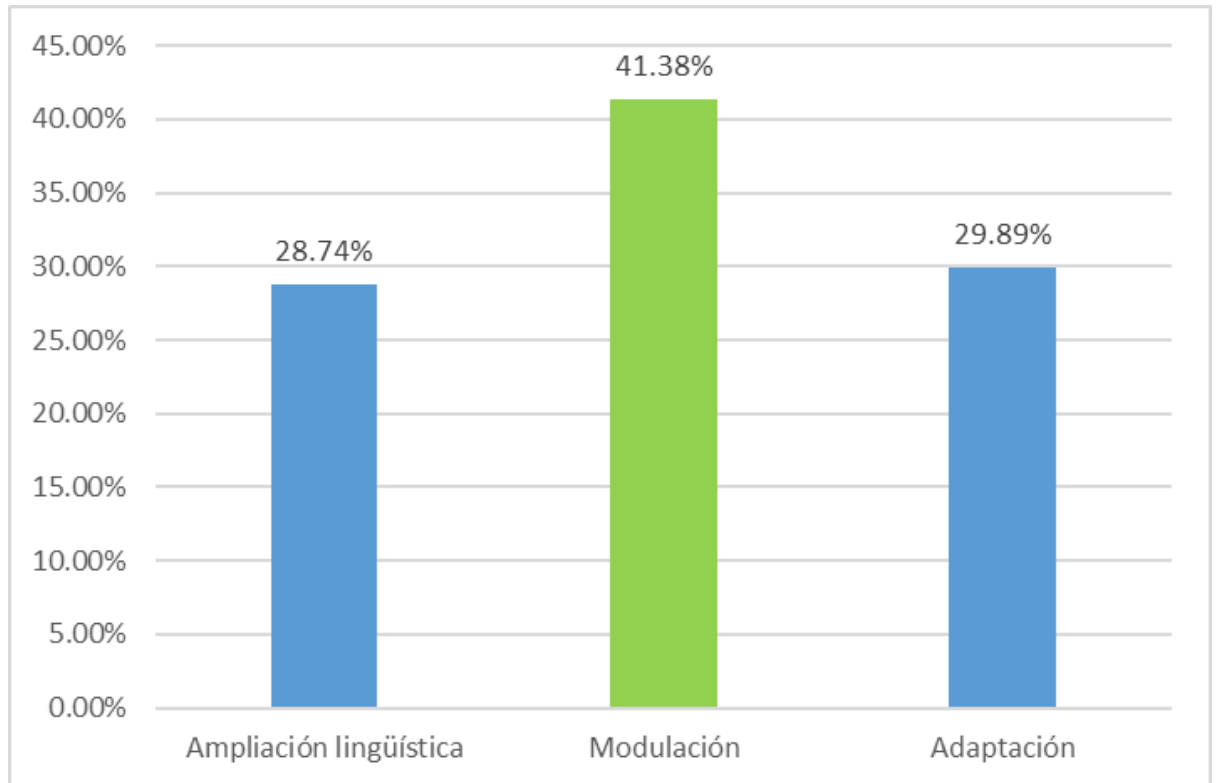
5.2.1 Gráfico N° 1: Técnicas de traducción más utilizadas en la traducción al inglés de la novela *Travesuras de la niña mala*



Fuente: elaboración propia

Como se observó en el Gráfico N°1, al analizar las 87 muestras sobre las técnicas de traducción más utilizadas en la traducción al inglés de la novela *Travesuras de la niña mala*, la técnica con mayor frecuencia fue la modulación con un 41.38 %. Asimismo, la técnica con una frecuencia regular fue la adaptación con un 29.89 % y finalmente, la ampliación lingüística con un 28.74 %. Por lo tanto, se comprobó la hipótesis general de trabajo: las técnicas de traducción más utilizadas en la traducción al inglés de la novela *Travesuras de la niña mala* son las técnicas de ampliación lingüística, la modulación y la adaptación.

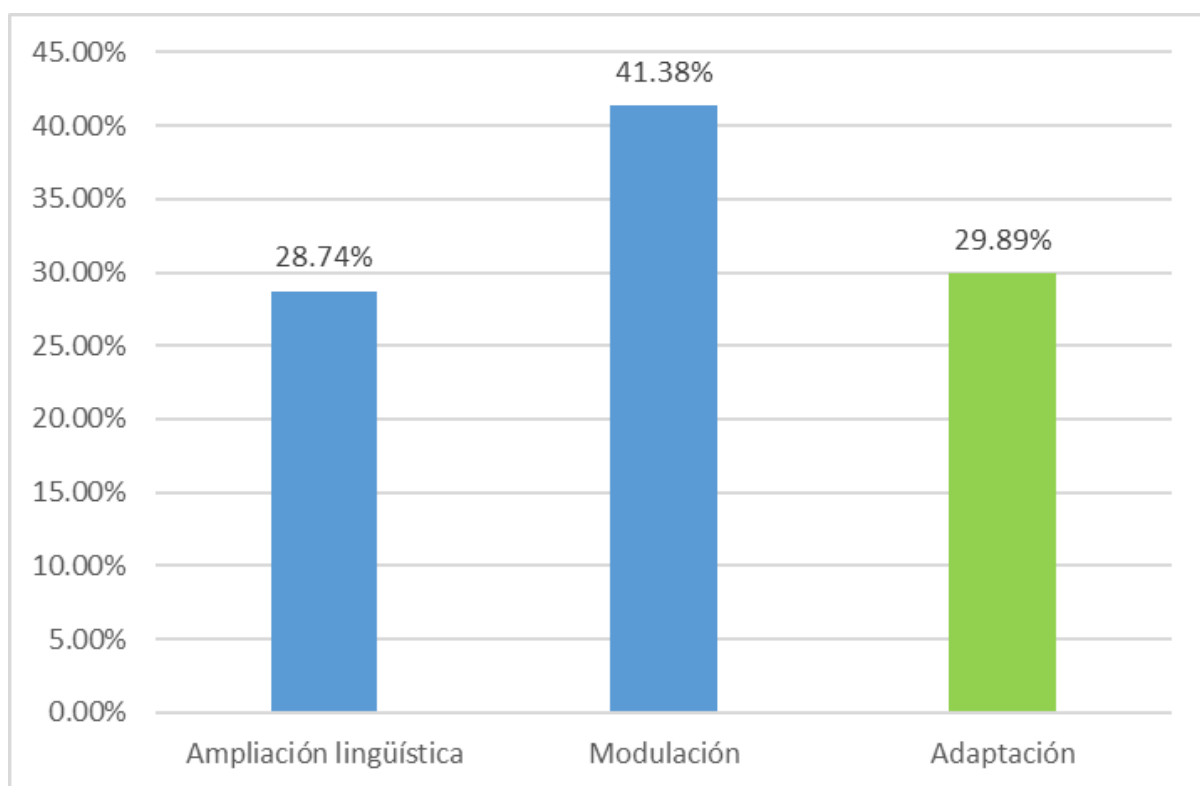
5.2.2 Gráfico N° 2: Técnica con menor frecuencia en la novela *Travesuras de la niña mala*



Fuente: elaboración propia

De acuerdo con el Gráfico N°2, se observó que la técnica utilizada con menor frecuencia en la traducción al inglés de la novela *Travesuras de la niña mala* fue la de ampliación lingüística, encontrada en 25 muestras y con un porcentaje del 28.74%. Por lo tanto, se logró comprobar la primera hipótesis de trabajo específica: la técnica de traducción empleada con menor frecuencia fue la ampliación lingüística.

5.2.3 Gráfico N° 3: Técnica con regular frecuencia en la novela *Travesuras de la niña mala*

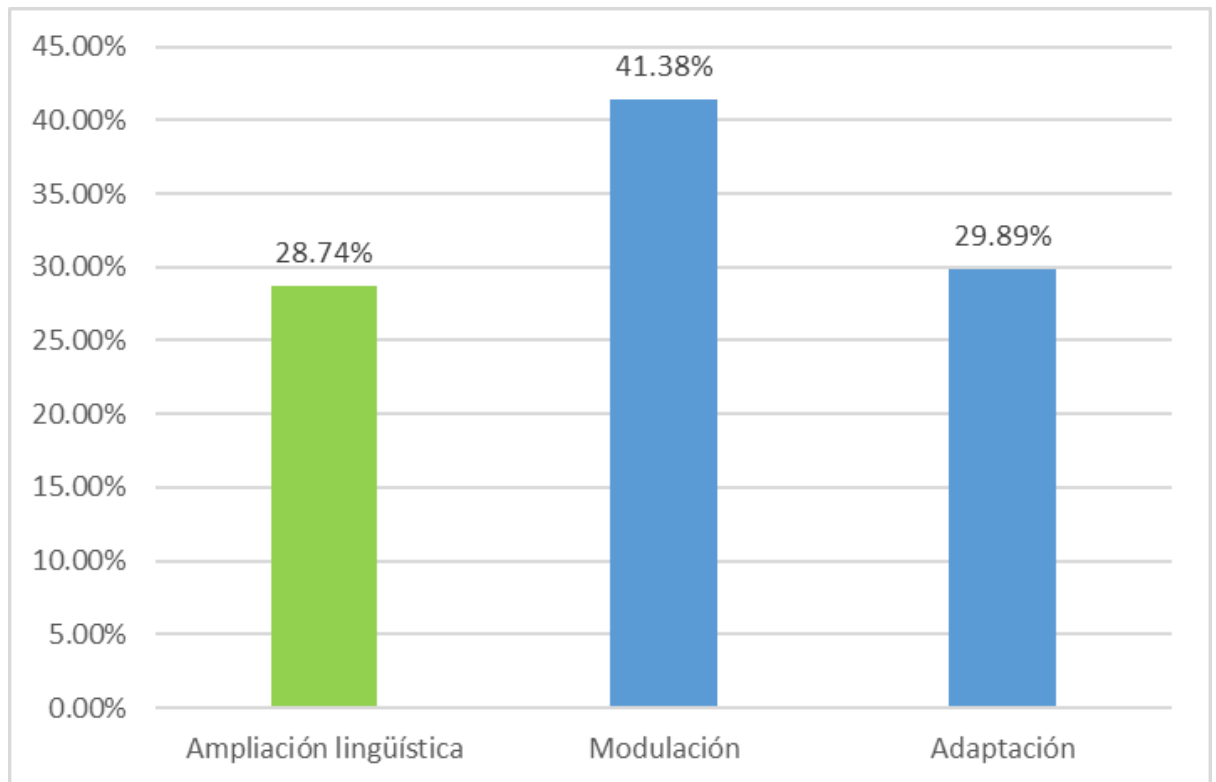


Fuente: elaboración propia

Además, según el Gráfico N°3, la técnica utilizada con regular frecuencia en la traducción al inglés de la novela *Travesuras de la niña mala* fue la técnica de adaptación, encontrada en 26 muestras y un porcentaje del 29.89%. Por lo tanto, no se comprobó la segunda hipótesis específica de trabajo, la cual sostenía que la modulación había sido utilizada con regular frecuencia.

5.2.4 Gráfico N° 4: Técnica de traducción con mayor frecuencia en la novela

Travesuras de la niña mala.



Fuente: elaboración propia

Finalmente, como se observó en el Gráfico N°4, la técnica utilizada con mayor frecuencia en la traducción al inglés de la novela *Travesuras de la niña mala* fue la modulación, la cual fue encontrada en 36 muestras y con un porcentaje del 41.38%. Por lo tanto, no se comprobó la tercera hipótesis específica de trabajo, la cual señalaba que la adaptación se había utilizado con mayor frecuencia.

5.3 Discusión de resultados

La presente investigación titulada “*Técnicas de traducción más utilizadas en la traducción al inglés de la novela Travesuras de la niña mala*” tiene como objetivo general identificar las técnicas de traducción más utilizadas en la traducción al inglés de dicha novela. Para alcanzar dicho objetivo, se seleccionó un corpus compuesto por 87 muestras y se utilizó un diseño descriptivo, transversal y observacional. Asimismo, la investigación mencionada comprueba la hipótesis general presentada a continuación: las técnicas de traducción más utilizadas en la traducción al inglés de la novela *Travesuras de la niña mala* son la ampliación lingüística, la modulación y la adaptación.

En cuanto al resultado general que establece que las técnicas de traducción más utilizadas en nuestra investigación fueron la ampliación lingüística, la modulación y la adaptación, podemos observar que Sepúlveda (2021) en su investigación titulada “*Técnicas utilizadas en la subtitulación al español de la película animada El extraño mundo de Jack*” tuvo como objetivo identificar las técnicas de traducción más empleadas en la subtitulación al español latino de dicha película, lo cual coincide con nuestra investigación. Además, su investigación tuvo un diseño descriptivo y demostró que las técnicas de adaptación y modulación se utilizaron con mayor frecuencia al igual que en nuestra investigación. A pesar de que el corpus analizado por la autora fue diferente al nuestro, ya que se trató de una película y el nuestro de una novela, hay una coincidencia en el uso de técnicas de traducción ya que en la película elegida por la autora hubieron elementos de fantasía que requirieron el uso de técnicas como la modulación para darle más naturalidad a la traducción en la lengua meta, lo cual coincide con nuestro corpus, ya que este posee elementos lingüísticos propios de español que requieren ser modulados en la lengua meta para un mejor entendimiento y naturalidad. Por otro lado, el uso de la técnica de adaptación coincide en ambas investigaciones por la presencia de elementos culturales presentes en ambos corpus.

Además, Safadi (2019) en su tesis titulada “*La traducción de referentes culturales en la subtitulación de la serie televisiva That ‘70s show*” tuvo como objetivo evaluar las técnicas de traducción empleadas en la subtitulación al español latino de referentes culturales de la serie mencionada anteriormente. Dicha investigación tuvo un diseño descriptivo y al igual que nuestra investigación comprobó que la modulación y la adaptación fueron dos de las técnicas más utilizadas. Debido a que en ambas investigaciones se observa la presencia de elementos culturales, especialmente, los que se utilizan de manera humorística, dichas técnicas fueron necesarias para aportar más fluidez y fiabilidad a la traducción.

De igual manera, Álvarez (2021) en su tesis titulada “*Técnicas de traducción en el subtitulado de la película al inglés de Soltera Codiciada*” tuvo como objetivo identificar las técnicas de traducción al inglés empleadas en el subtitulado de la película mencionada a través de una investigación descriptiva y al igual que en nuestra investigación pudo comprobar que dos de las técnicas más utilizadas en su investigación fueron la modulación y la adaptación, lo cual coincide con nuestra tesis. En este caso, el corpus utilizado por la investigadora tiene una gran similitud al nuestro ya que a pesar de no ser una novela como en nuestro caso, se trata de una película peruana traducida del español al inglés al igual que nuestro corpus que también se ha traducido con dicha combinación de idiomas y fue escrita por un peruano. Por lo tanto, no sorprende el uso de la modulación y la adaptación en ambas traducciones ya que ambos corpus poseen una significativa carga cultural.

Caso contrario ocurre con la tesis de Mariscal (2021) en su investigación titulada “*Técnicas de traducción utilizadas en referencias culturales presentes en la novela Un mundo para Julius*” que aunque también tuvo como objetivo identificar cuáles fueron las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de la obra mencionada anteriormente, dicha investigación clasificó a los referentes culturales y analizó qué técnicas

utilizó el traductor según las clasificaciones, lo cual no coincide con nuestra investigación, ya la autora realizó un análisis de técnicas más específico a diferencia del nuestro que abarca aspectos que van más allá de referencias culturales. También, es importante agregar que la investigación de esta autora, también se basó en la teoría de Hurtado y Molina (2002).

Otra investigación que no coincidió con nuestros resultados fue la de Reategui (2019) en su tesis titulada “*Traducción del lenguaje ofensivo en la subtitulación al español de la película Neighbors*”, que tuvo como objetivo analizar las estrategias de traducción utilizadas en la subtitulación al español de la película mencionada anteriormente, concluyó que las técnicas más utilizadas en su investigación fueron la reformulación, traducción literal y la sustitución, lo cual discrepa con los resultados de nuestra investigación, ya que la investigadora se enfocó solamente en el lenguaje ofensivo de su corpus, sin embargo, nosotros realizamos un análisis más amplio, donde se pueden encontrar más elementos que solo lenguaje ofensivo. De igual modo, la investigadora utilizó la clasificación de Ávila (2015) para analizar las técnicas de su corpus, mientras que nosotros nos basamos en las técnicas propuestas por Hurtado y Molina (2002).

De igual manera, Rosas (2019) en su tesis titulada “*Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela El retrato de Dorian Gray*” que tuvo como objetivo identificar las técnicas de traducción que se utilizaron en la traducción de la novela mencionada anteriormente. Esta autora, concluyó que las técnicas más utilizadas fueron la comprensión lingüística, la ampliación lingüística y transposición, lo cual difiere en gran parte con nuestros resultados, ya que ni la comprensión lingüística ni la transposición fueron las técnicas más utilizadas en nuestra investigación.

Por otro lado, la técnica utilizada con mayor frecuencia en nuestra investigación es la modulación con un 41.38 % al igual que la investigación de Gálvez (2021) titulada “*Técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la serie BoJack Horseman*” donde la

autora concluyó que la modulación se utilizó con mayor frecuencia con un 46%, lo cual se muestra en la tablas 2 y 3. Dicho uso se debió a la existencia de diferencias gramaticales entre las lenguas utilizadas en la traducción de los corpus de ambas investigaciones.

Tabla 2

Técnicas de Traducción	Frecuencia Absoluta	Porcentaje
Ampliación lingüística	25	28.74 %
Modulación	36	41.38 %
Adaptación	26	29.89 %

Fuente: elaboración propia

Tabla 3

Técnicas de Traducción	Frecuencia absoluta	Porcentaje
Modulación	19	46%
Reducción	12	29%
Adaptación	10	24%
Total	41	100%

Fuente: Gálvez, A (2021)

Algo similar sucede con Villalobos (2018) que en su investigación titulada “*Técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días*” tuvo como objetivo determinar las técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en el corpus mencionado anteriormente. La autora concluyó que la modulación fue la técnica más utilizada con un 55 %, lo cual coincide con nuestro resultado respecto a dicha técnica, ya que en nuestro caso se utilizó en un 41.38%. A pesar de que el

corpus elegido por la investigadora fue muy diferente al nuestro, puede apreciarse la similitud en la elección de la técnica de modulación ya que dicha técnica brinda una mayor naturalidad y fluidez a la traducción, lo cual debido a la naturaleza de ambos corpus es fundamental.

Por el contrario, en la investigación de Cebreros (2021) titulada “*Técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español de la serie animada Un show más*”, el autor concluyó que la modulación fue la técnica menos utilizada con 7% mientras que la adaptación fue la más empleada con 56%, lo cual difiere de nuestra investigación. En este caso, debido a que la serie mencionada es animada, por lo cual posee un lenguaje determinado, la adaptación prevaleció frente a otras técnicas, lo que no sucede con nuestro corpus ya que al ser una novela que posee diversas características tanto lingüísticas como culturales, la modulación es la técnica que se utiliza con mayor frecuencia.

Asimismo, Safadi (2019) en su tesis titulada “*La traducción de referentes culturales en la subtitulación de la serie televisiva That ‘70s show*” tuvo como objetivo principal evaluar las técnicas y estrategias de traducción empleadas en la subtitulación al español latino de referentes culturales presentes en dicho programa. La investigadora, concluyó que la modulación fue la segunda técnica más utilizada, siendo la adaptación la más utilizada, lo cual no coincide con nuestra investigación. Debido a la naturaleza del corpus escogido por la investigadora, la técnica de adaptación se consideró más pertinente en este caso, ya que al ser una serie que contiene diversos elementos humorísticos de una cultura específica al momento de realizar la traducción tiene que adecuarse a las características del público objetivo.

De igual manera, Álvarez (2021) en su tesis titulada “*Técnicas de traducción en el subtítulo de la película al inglés de Soltera Codiciada*” que tuvo como objetivo identificar las técnicas de traducción más utilizadas en el subtítulo al inglés de dicha película, concluyó que la técnica de adaptación se utilizó con mayor frecuencia mientras que la modulación tiene un uso regular. La no coincidencia en estos resultados ocurre por la diferencia de los corpus en

cuestión, ya que la película elegida por la investigadora es una comedia romántica a diferencia de nuestro corpus que, a pesar de tener elementos de romanticismo y comedia, su contenido es mucho más amplio.

Por otro lado, nuestra segunda hipótesis de trabajo específica muestra que la técnica de adaptación se utiliza con regular frecuencia al igual que Arriola (2019) que en su tesis titulada “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie Two and A Half Men*” la adaptación también tuvo una frecuencia media con un 37.78% mientras que en nuestro corpus tiene una aparición del 29.89%. Podemos observar que ambas investigaciones coinciden en el uso medio de la técnica de adaptación ya que ambas contienen elementos como el sarcasmo y aspectos culturales, como jergas y frases idiomáticas que requieren el uso de dicha técnica.

Asimismo, Pedroza (2021) en su investigación titulada “*Técnicas de traducción más empleadas en el doblaje al español del videojuego Kingdom Hearts II*” concluyó que la adaptación fue la técnica más empleada con 28.57%, por detrás de ella, se encuentran la modulación con 17.14% y la creación discursiva con 14.29%. Aunque el autor haya considerado la adaptación como la técnica más utilizada en su corpus, en nuestro corpus dicha técnica presenta un porcentaje similar del 29.89% presentando una frecuencia media. Sin embargo, debido a la similitud y al pequeño margen de diferencia entre ambos porcentajes, se puede señalar que ambas investigaciones presentan una coincidencia.

Por el contrario, Safadi (2019) en su investigación titulada “*La traducción de referentes culturales en la subtitulación de la serie televisiva That ‘70s show*” concluyó que la adaptación fue la técnica más utilizada mientras que la que tuvo un uso medio fue la modulación, lo cual difiere de nuestra investigación. Al igual que muchas otras películas o series donde la comedia es un elemento primordial en la trama, se opta en por usar de manera significativa una técnica como la adaptación para realizar una traducción apropiada, lo cual no ocurre completamente

en nuestro caso ya que nuestro corpus al tratarse de una novela que contiene diversos elementos como el romanticismo, erotismo, sarcasmo, así como aspectos culturales, se recurre también a técnica de adaptación, sin embargo, no resulta ser la técnica más utilizada.

Además, Sepúlveda (2021) en su investigación titulada *“Técnicas utilizadas en la subtitulación al español de la película animada El extraño mundo de Jack”* concluyó que la adaptación se utilizó con menor frecuencia con un 20% de incidencia, mientras que la modulación tuvo una frecuencia media con un 35%, difiriendo así con nuestra investigación. La diferencia entre el corpus escogido por la investigadora y el nuestro es un aspecto clave para comprender la diferencia en los resultados mencionados anteriormente.

Por último, en nuestro trabajo de investigación concluimos que la ampliación lingüística es la técnica utilizada con menor frecuencia con un 28.74% de incidencia. Lo mismo sucede con Gózar (2019) que en su tesis titulada *“Técnicas de traducción de las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa”* concluyó que la ampliación lingüística fue una de las técnicas utilizadas con menor frecuencia en su corpus con un 2.27 %. A pesar de que ambas técnicas tienen una baja frecuencia en ambos resultados, se puede observar que en los porcentajes existe una amplia diferencia esto puede deberse a la diferencia entre las lenguas traducidas, en el corpus analizado por el investigador la combinación de lenguas son francés-español mientras que en el nuestro es español-inglés. Sin embargo, ya que ambos corpus son obras literarias y poseen ciertos elementos culturales requieren el uso de la ampliación lingüística para que pueda haber un mejor entendimiento a nivel gramatical en la lengua meta.

Asimismo, Guerrero (2019) en su tesis titulada *“Técnicas de traducción inversa del español - inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperú”* concluyó que la ampliación lingüística tuvo una menor frecuencia con un 7,16

% de incidencia coincidiendo así con nuestros resultados debido a que ambas traducciones de realizaron a la inversa y en las mismas lenguas.

Sin embargo, Rosas (2019) en su tesis titulada *“Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela El retrato de Dorian Gray”* concluyó que la ampliación lingüística tuvo una frecuencia regular con 31,43% de incidencia , lo cual no coincide con nuestra investigación, esto puede deberse a la diferencia con respecto al contenido de cada obra, si bien la obra escogida por la investigadora también es una novela como la nuestra, el estilo de dicha novela es gótico y de terror, lo cual difiera mucho con el estilo de nuestra novela.

Finalmente, Guillén (2021) en su investigación titulada *“Técnicas de traducción empleadas en la versión al español del manual Kooperationsmanagement in der Praxis” de GIZ*” tuvo como objetivo identificar las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de dicho manual. La autora concluyó que la técnica de traducción más utilizada fue la ampliación lingüística con un 40% de incidencia y la menos utilizada fue el calco con un 10 %, difiriendo así con nuestros resultados. Al tratarse de un manual técnico científico requiere otro tipo de tratamiento al de una novela, y sobre todo si se trata de una traducción del alemán al español, por lo que, en este caso, el traductor optó por la ampliación lingüística como la técnica más idónea.

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1. Conclusiones: General y Específicas.

6.1.1 Conclusión general

- Se concluyó que las técnicas de traducción más utilizadas en la traducción al inglés de la novela *Travesuras de la niña mala* fueron la ampliación lingüística, modulación y adaptación.

6.1.2 Conclusiones específicas

- Se concluyó que la técnica utilizada con menor frecuencia fue la ampliación lingüística.
- Se concluyó que la técnica utilizada con regular frecuencia en la traducción al inglés de la novela *Travesuras de la niña mala* fue la adaptación.
- Se concluyó que la técnica utilizada con mayor frecuencia fue la modulación.

6.2. Recomendaciones

- Se recomienda que el traductor utilice las técnicas de ampliación lingüística, modulación y adaptación en la traducción de este tipo de novelas, donde se pueden observar frases con una carga cultural considerable, estructuras gramaticales diferentes entre la lengua origen y la lengua meta, el estilo peculiar de escribir por parte del autor, entre otras características, con el fin de darle más naturalidad al texto meta y pueda ser mejor entendido por la cultura receptora.

- Además, se recomienda el uso de la técnica de ampliación lingüística ya que existen diferencias a nivel sintáctico y morfológico entre una lengua y otra por lo tanto es importante amplificar ciertas palabras u oraciones para que se puedan comprender mejor en la lengua de llegada.

- Asimismo, se recomienda que se utilice la técnica de modulación ya que permite que la traducción tenga más naturalidad y fluidez, lo que también origina que el público receptor pueda comprender mejor el mensaje del texto.

- Finalmente, es recomendable, el uso de la técnica de adaptación, porque permite que la audiencia receptora se familiarice más con ciertas frases o términos que no son cercanos a ellos.

REFERENCIAS

- Álvarez, H. (2021). Técnicas de traducción en el subtitulado de la película al inglés de *Soltera Codiciada*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/4206>
- Arriola, V. (2019). Técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie *Two and a half men*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/20.500.14138/3217>
- Baena, G. (2017). Metodología de la investigación. Recuperado de https://padlet-uploads.storage.googleapis.com/656754580/18730de65d450ba5c37eb6369b04a9cc/006_MasterTESIS_Metodologia_de_la_investigacion_Serie_integral_por_competencias_Guillermina_Baena_Paz_2017.pdf
- Beeby, A., Fernández, M., Fox, O., Kozlova, I., Neunzig, W., Presas, M., Romero, L. (2005). Primeros resultados de un experimento sobre la competencia traductora. In *Actas del II Congreso Internacional de la AIETI* (pp. 573-587). Publicaciones de la Universidad Pontificia Comillas. https://ddd.uab.cat/pub/caplli/2005/158341/2005_PACTE_Actas_AIETI.pdf.

- Bellido, A. (2020). Historia y utopía en Mario Vargas Llosa: estudio de una novela [Tesis de grado, Universidad de la Laguna]. Repositorio de la Universidad de la Laguna. <https://riull.ull.es/xmlui/handle/915/19607>
- Castillo, E. (2019). Técnicas de traducción del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/47475>
- Chiclayo, R. (2019). Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3504>
- Díaz, E. (2017). Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en catalán y castellano para los términos propios del universo que inventa Patrick Rothfuss en *The Name of the Wind*. [Tesis]. Universidad Autónoma de Barcelona. <https://rb.gy/awfjxb>
- Gálvez, A. (2021). Técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la serie *Bojack Horseman*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/4251>
- García, S. (2017). Análisis de las Técnicas de Traducción y las Figuras Literarias aplicadas a la versión en español del cuento *Le Petit Prince* (El Principito). *Perspectivas Docentes*, vol. 65 (12). <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6736110>
- Gonzales, B. (2018). Análisis de las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los Culturemas Gastronómicos presentes en las cartas de la ciudad de Cusco. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/1609>

- Gózar, P. (2019). Técnicas de traducción de las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/43228>
- Guerrero, L (2019). Técnicas de traducción inversa del español - inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperú. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/40097>
- Guillen, D. (2021). Técnicas de traducción empleadas en la versión al español del manual *Kooperationsmanagement in der Praxis* de GIZ. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/4405>
- Hurtado, A. (2001). Traducción y traductología. https://padlet-uploads.storage.googleapis.com/656754580/cb977401eaf66ae240a2e9ab7148d851/Traducci_n_y_traductolog_a.pdf.
- Hurtado, A y Molina, L. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, vol 47 (4). [\(PDF\) Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach \(researchgate.net\)](#).
- Jandová, J. (2017). *La creatividad del traductor literario y la ilusión de traducción. Literatura: teoría, historia, crítica*, 19(2). <http://dx.doi.org/10.15446/lthc.v19n2.63913>.
- Muñoz, A. (2016). Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por Jose Miguel Pallares en la traducción de la novela *Twilight* del inglés al español. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/1597>

- Nida, E., y Taber, C. (1986). Naturaleza de la traducción. En *La traducción: teoría y práctica*.
https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=zmsvyRw7erYC&oi=fnd&pg=PA15&dq=La+traducci%C3%B3n:+teor%C3%ADa+y+pr%C3%A1ctica+&ots=YviTZBnYZU&sig=6c1592s_Pf46KQHVxvEsjdYHgEc#v=onepage&q=La%20traducci%C3%B3n%3A%20teor%C3%ADa%20y%20pr%C3%A1ctica&f=false
- Nuñez, E. (1952). Proceso y teoría de la traducción literaria. *Cuadernos americanos*.
https://padletuploads.storage.googleapis.com/656754580/ef64c67bc4e6e9d509f94e0346e212d2/proceso_y_teor%C3%ADa_de_la_traducci%C3%B3n_literaria.pdf.
- Pedroza, K. (2019). Análisis de las técnicas de traducción del doblaje al español del videojuego *Kingdom Hearts II*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3191>
- Real Academia Española. (s.f.). En *Diccionario de la lengua española*. <https://www.rae.es/>.
- Reategui, L. (2019). Traducción del lenguaje ofensivo en la subtitulación al español de la película *Neighbors*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/40104?locale-attribute=en>
- Rosas, E. (2019). Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela *El retrato de Dorian Gray* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.
<http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3183>
- Safadi, I. (2019). La traducción de referentes culturales en la subtitulación de la serie televisiva *That '70s show*. [Tesis de licenciatura, Pontificia Universidad Católica del Ecuador]. Repositorio de Tesis de Grado y Posgrado - Pontificia Universidad Católica del Ecuador. <http://repositorio.puce.edu.ec/handle/22000/17722>

- Sánchez, P. (2016). Técnicas de traducción empleadas en la subtitulación de los dos primeros capítulos de la serie humorística *Fuller House*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/47914>
- Saussure, F. (1945). Curso de lingüística general (Amado, A). file:///C:/Users/DELL/Downloads/cursolinguistica_fdesaussure.pdf
- Sepúlveda, C. (2021). Técnicas de traducción en la subtitulación al español latino de la película animada *El extraño mundo de Jack*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/4208>
- Solo Literatura. (2017, 20 de julio). *Mario Vargas Llosa*. <https://sololiteratura.com/mario-vargas-llosa/>
- Venegas, V. (2021). Técnicas de traducción empleadas en el subtitulado al español latino de la película *Mean Girls*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/4250>
- Villalobos, B. (2018). Técnicas de traducción directa inglés-español utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/25831>
- Villalobos, J. (2016). Técnicas para la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el periodo 2010 al 2016 (Julio). [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/289>

ANEXOS

Anexo 1

Matriz lógica de consistencia

Problema general	Objetivo general	Hipótesis general	Variable	Tipología (autor)
¿Cuáles son las técnicas de traducción más utilizadas en la traducción al inglés de la novela <i>Travesuras de la niña mala</i> ?	Identificar las técnicas de traducción más utilizadas en la traducción al inglés de la novela <i>Travesuras de la niña mala</i> .	Las técnicas de traducción más utilizadas en la traducción al inglés de la novela <i>Travesuras de la niña mala</i> son las técnicas de ampliación lingüística, modulación y adaptación .	Técnicas de traducción	Amparo Hurtado y Lucia Molina (2002)
Problemas específicos	Objetivos específicos	Hipótesis específicas	Indicadores	Índices
¿Con qué frecuencia se emplea la técnica de ampliación lingüística en la traducción al inglés de la novela <i>Travesuras de la niña mala</i> ?	1. Establecer con qué frecuencia se emplea la técnica de ampliación lingüística en la traducción al inglés de la novela <i>Travesuras de la niña mala</i>	1. La técnica de traducción que se emplea con menor frecuencia en la traducción al inglés de la novela <i>Travesuras de la niña mala</i> es la ampliación lingüística .	Ampliación Lingüística	-
¿Con qué frecuencia se emplea la técnica de modulación en la traducción al inglés de la novela <i>Travesuras de la niña mala</i> ?	2. Determinar con qué frecuencia se emplea la técnica de modulación en la traducción al inglés de la novela <i>Travesuras de la niña mala</i>	2. La técnica de traducción que se emplea con regular frecuencia en la traducción al inglés de la novela <i>Travesuras de la niña mala</i> es la modulación .	Modulación	-
¿Con qué frecuencia se emplea la técnica de adaptación en la traducción al inglés de la novela <i>Travesuras de la niña mala</i> ?	3. Señalar con qué frecuencia se emplea la técnica de adaptación en la traducción al inglés de la novela <i>Travesuras de la niña mala</i>	3. La técnica de traducción que se emplea con mayor frecuencia en la traducción al inglés de la novela <i>Travesuras de la niña mala</i> es la adaptación .	Adaptación	-

Anexo 2

Instrumento para la recolección de datos

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 1	
Capítulo: 1	Página: 4	
Fragmento del texto		
Versión Español	Versión Inglés	
Los enamoramientos se deshacían y rehacían y al salir de las fiestas de los sábados las parejas no siempre eran las mismas que entraron.	People kept falling in and out of love , and when they left the Saturday night parties the couples weren't always the same as when they came in.	
Tipo de técnica		
Amplificación lingüística	<u>Modulación</u>	Adaptación
Propuesta		
The love affairs were unraveled and remade and when leaving the Saturday parties the couples were not always the same as when they came in.		

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 2
Capítulo: 1	Página: 4
Fragmento del texto	
Versión Español	Versión Inglés
Aquel verano extraordinario , en las fiestas de Miraflores todo el mundo dejó de bailar valeses	During that extraordinary summer , at the parties in Miraflores, everybody stopped dancing waltzes.
Tipo de técnica	
<u>Amplificación lingüística</u>	Modulación Adaptación
Propuesta	
That extraordinary summer , at the Miraflores festivities, everyone stopped dancing waltzes.	

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 3
Capítulo: 2	Página: 23
Fragmento del texto	

Versión Español		Versión Inglés	
Venía muerta de fatiga porque en el largo viaje no había pegado los ojos y vomitó un par de veces por las turbulencias.		She was exhausted because on the long flight she hadn't slept a wink and had vomited a few times because of turbulence.	
Tipo de técnica			
Amplificación lingüística		Modulación	<u>Adaptación</u>
Propuesta			
She was dead tired because she had not slept at all during the long trip and vomited a couple of times due to the turbulence.			

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 4
Capítulo: 1	Página: 5
Fragmento del texto	
Versión Español	
Versión Inglés	
Parecía una chica recatada, inhibida y casi sosa en comparación con ese trompo , esa llama al viento, ese fuego fatuo que era Lily.	She seemed like a modest, inhibited, almost colorless girl compared to that spinning top , that flame in the wind, that will-o'-the-wisp that Lily became.

Tipo de técnica		
<u>Amplificación lingüística</u>	Modulación	Adaptación
Propuesta		
<p>She seemed a demure, inhibited and almost bland girl in comparison with that top, that flame in the wind, that fatuous fire that Lily was.</p>		

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 5	
Capítulo: 1	Página: 6	
Fragmento del texto		
Versión Español	Versión Inglés	
Bueno, no olvidemos que es chilena, se hacía eco ella misma.	Well, let's not forget she's Chilean, she'd say in response to herself.	
Tipo de técnica		
Amplificación lingüística	<u>Modulación</u>	Adaptación
Propuesta		

Well, let's not forget that she is Chilean, **she echoed herself.**

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>		Ficha N°: 6	
Capítulo: 2		Página: 59	
Fragmento del texto			
Versión Español		Versión Inglés	
Si sólo te tuviera como amante a ti, andaría como una pordiosera, pichiruchi.		If you were my only lover, I'd walk around like a beggar, little pissant.	
Tipo de técnica			
Amplificación lingüística		Modulación	<u>Adaptación</u>
Propuesta			
If I only had you as a lover, I'd be walking around like a beggar, a nobody.			

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 7	
Capítulo: 1	Página: 6	
Fragmento del texto		
Versión Español	Versión Inglés	
Sus padres le habían pedido que no tuviera enamorado hasta que terminara el cuarto de media.	Her parents had asked her not to have a boyfriend until she finished the fourth year.	
Tipo de técnica		
Amplificación lingüística	<u>Modulación</u>	Adaptación
Propuesta		
Her parents had asked her not to have a boyfriend until she finished fourth grade.		

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 8
Capítulo: 1	Página: 6
Fragmento del texto	

Versión Español		Versión Inglés	
Y, la última , pocos días antes del gran lío, en el Cream Rica de la avenida Larco.		And the last time , a few days before the trouble, in the Cream Rica on Avenida Larco.	
Tipo de técnica			
<u>Amplificación lingüística</u>		Modulación	Adaptación
Propuesta			
And the last one , a few days before the big mess, at Cream Rica on Larco Avenue.			

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 9
Capítulo: 1	Página: 6
Fragmento del texto	
Versión Español	
Versión Inglés	
Para qué me iba a decir que sí ya que estando como estábamos parecíamos enamorados .	Why would she say yes if we seemed to be going steady just the way we were?

Tipo de técnica		
Amplificación lingüística	<u>Modulación</u>	Adaptación
Propuesta		
Why would he say yes to me, since we seemed to be in love as we were.		

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 10	
Capítulo: 1	Página: 7	
Fragmento del texto		
Versión Español	Versión Inglés	
Con su fachita de modelo, unos ojos oscuros y pícaros y una boquita de labios carnosos, Lily era la coquetería hecha mujer.	With her model's looks, her dark mischievous eyes, and her small mouth with full lips, Lily was the incarnation of coquettishness.	
Tipo de técnica		
Amplificación lingüística	<u>Modulación</u>	Adaptación
Propuesta		

With her model's facade, dark, mischievous eyes and full-lipped mouth, **Lily was the coquetry made woman.**

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>		Ficha N°: 11	
Capítulo: 1		Página: 8	
Fragmento del texto			
Versión Español		Versión Inglés	
Las pobres se quedarían solteras como mi tía Alberta.		The poor things would become old maids like my aunt Alberta.	
Tipo de técnica			
Amplificación lingüística		<u>Modulación</u>	Adaptación
Propuesta			
The poor girls would remain spinsters like my aunt Alberta.			

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>		Ficha N°: 12	
--	--	---------------------	--

Capítulo:1		Página:8	
Fragmento del texto			
Versión Español		Versión Inglés	
Lily nunca me daba el sí, pero cierto que, salvo esa formalidad, en todo lo demás parecíamos enamorados.		Lily never said yes, but the fact is that except for that formality, in everything else we seemed to be going steady.	
Tipo de técnica			
Amplificación lingüística		<u>Modulación</u>	Adaptación
Propuesta			
Lily never said yes to me, but it was true that, except for that formality, in everything else we seemed to be in love.			

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>		Ficha N°: 13	
Capítulo:1		Página: 11-12	
Fragmento del texto			
Versión Español		Versión Inglés	

Acaso no es por pobres, sino por amarretes , trataba de componerla Tico Tiravante.	Maybe it's not because they're poor, maybe they're just stingy ," said Tico Tiravante, trying to make things better.	
Tipo de técnica		
Amplificación lingüística	Modulación	<u>Adaptación</u>
Propuesta		
Perhaps it is not because they are poor, but because they are tight-fisted , said Tico Tiravante, trying to make it better.		

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 14
Capítulo: 1	Página: 9-10
Fragmento del texto	
Versión Español	Versión Inglés
Era bastante chancón , sacaba buenas notas y los idiomas me encantaban	I was a real bookworm , got good grades, and loved languages
Tipo de técnica	

Amplificación lingüística	Modulación	<u>Adaptación</u>
Propuesta		
I was quite diligent , I got good grades and I loved languages.		

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 15	
Capítulo: 1	Página: 16	
Fragmento del texto		
Versión Español	Versión Inglés	
Se demoraron una eternidad en volver.	They took forever to come back.	
Tipo de técnica		
Amplificación lingüística	Modulación	<u>Adaptación</u>
Propuesta		
They delayed an eternity to return.		

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 16	
Capítulo: 1	Página: 17	
Fragmento del texto		
Versión Español	Versión Inglés	
La tía Adriana, recién llegadita de Santiago, debió llevarse la sorpresa de su vida al oírlas hablar	Aunt Adriana, who'd just arrived from Santiago, must have had the surprise of her life when she heard them speak.	
Tipo de técnica		
Amplificación lingüística	Modulación	<u>Adaptación</u>
Propuesta		
Aunt Adriana, who had recently arrived from Santiago, must have had the surprise of her life when she heard them talk.		

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 17	
Capítulo: 1	Página: 10	
Fragmento del texto		

Versión Español		Versión Inglés	
Con su nívea fachada, sus mesitas y sus toldos sobre las veredas, y sus miliunanochescos pasteles .		With its snow-white façade, its little tables and umbrellas on the sidewalk, its pastries out of the Arabian Nights .	
Tipo de técnica			
Amplificación lingüística		Modulación	<u>Adaptación</u>
Propuesta			
With its snowy façade, its little tables and awnings on the sidewalks, and its milliunanochesque pastries .			

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>		Ficha N°: 18	
Capítulo: 1		Página: 10	
Fragmento del texto			
Versión Español		Versión Inglés	
Ella tocaba violín sin la menor incomodidad.		She was not at all uncomfortable being the third wheel .	
Tipo de técnica			

Amplificación lingüística	Modulación	<u>Adaptación</u>
Propuesta		
She played the violin without the slightest discomfort.		

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 19	
Capítulo: 1	Página: 10	
Fragmento del texto		
Versión Español	Versión Inglés	
Era una felicidad casi siempre empañada, ay, por la presencia de su hermana Lucy, con la que tenía yo que cargar también en todas las salidas.	Was a joy almost always clouded by the presence of Lucy, her sister, whom I also had to drag along every time we went out.	
Tipo de técnica		
Amplificación lingüística	<u>Modulación</u>	Adaptación
Propuesta		
It was a happiness almost always marred, alas, by the presence of her sister Lucy, with whom I also had to carry on every outing.		

--

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>		Ficha N°: 20	
Capítulo: 1		Página: 11	
Fragmento del texto			
Versión Español		Versión Inglés	
Como, debido a la presencia de Lucy, resultaba difícil hablar con Lily de lo que me hubiera gustado.		Since Lucy's presence made it difficult for me to talk to Lily about the things I would have liked to talk about.	
Tipo de técnica			
Amplificación lingüística		<u>Modulación</u>	Adaptación
Propuesta			

Since, **due to Lucy's presence**, it was difficult to talk to Lily as much as I would have liked.

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>		Ficha N°: 21	
Capítulo: 1		Página: 11	
Fragmento del texto			
Versión Español		Versión Inglés	
Los planes para el futuro, por ejemplo, cuando, graduado de abogado , me fuera a París con un cargo diplomático.		Plans for the future, for example, like going to Paris to fill a diplomatic post when I had my law degree .	
Tipo de técnica			
Amplificación lingüística		<u>Modulación</u>	Adaptación
Propuesta			
The plans for the future, for example, when, after graduating as a lawyer , I would go to Paris with a diplomatic post.			

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>		Ficha N°: 22	
Capítulo: 1		Página: 11	
Fragmento del texto			
Versión Español		Versión Inglés	
Las cosas que Lily contaba de Santiago eran para mí un anticipo del cielo parisino. ¡Con qué envidia la escuchaba!		The things Lily recounted about Santiago were for me a foretaste of Parisian heaven. I listened to her with so much envy!	
Tipo de técnica			
Amplificación lingüística		<u>Modulación</u>	Adaptación
Propuesta			
Lily's tales of Santiago were for me a foretaste of Parisian heaven, and how envious I was to listen to her!			

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>		Ficha N°: 23	
Capítulo: 1		Página: 11	
Fragmento del texto			

Versión Español		Versión Inglés	
De Estados Unidos iban todo el tiempo a Santiago compañías de patinaje, de ballet, musicales, y, en cualquier trabajo que tuvieran , los chilenos ganaban el doble o el triple que aquí los peruanos.		And ice-skating shows and ballet companies and musicals were always coming to Santiago from the United States, and no matter what job they had , Chileans earned two or three times more than Peruvians did.	
Tipo de técnica			
Amplificación lingüística	<u>Modulación</u>	Adaptación	
Propuesta			
From the United States, skating, ballet and musical companies came to Santiago all the time, and in whatever job they had , the Chileans earned double or triple what the Peruvians earned here.			

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 24
Capítulo: 1	Página: 11-12
Fragmento del texto	
Versión Español	Versión Inglés

<p>¿Serán tan muertas de hambre que no pueden organizar ni siquiera una fiesta?, se preguntaban. Acaso no es por pobres, sino por amarretes, trataba de componerla Tico Tiravante, empeorándola.</p>	<p>Are they so hungry they can't even organize a party? they asked. Maybe it's not because they're poor, maybe they're just stingy," said Tico Tiravante, trying to make things better and only making them worse.</p>	
<p>Tipo de técnica</p>		
<p><u>Amplificación lingüística</u></p>	<p>Modulación</p>	<p>Adaptación</p>
<p>Propuesta</p>		
<p>Are they that poor that they can't even organize a party, they wondered. Perhaps it is not because they are poor, but because they are tightfisted, Tico Tiravante tried to fix it, making it worse.</p>		

<p>Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i></p>	<p>Ficha N°: 25</p>
<p>Capítulo:1</p>	<p>Página:13</p>
<p>Fragmento del texto</p>	
<p>Versión Español</p>	<p>Versión Inglés</p>
<p>Pero, si eran tan libres, ¿por qué ni Lily ni Lucy querían tener enamorado?</p>	<p>But, if they were so free, why didn't either Lily or Lucy want a steady boyfriend?</p>
<p>Tipo de técnica</p>	

<u>Amplificación lingüística</u>	Modulación	Adaptación
Propuesta		
But, if they were so free, why didn't Lily or Lucy want to have a boyfriend ?		

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 26	
Capítulo: 1	Página: 11	
Fragmento del texto		
Versión Español	Versión Inglés	
¿Serán tan muertas de hambre que no pueden organizar ni siquiera una fiesta?	Are they so hungry they can't even organize a party?	
Tipo de técnica		
Amplificación lingüística	Modulación	<u>Adaptación</u>
Propuesta		
Are they that poor that they can't even organize a party?		

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 27	
Capítulo: 1	Página: 16	
Fragmento del texto		
Versión Español	Versión Inglés	
Después de haber convencido a la orquesta que tocara Me gustas, el bolero más propicio para caerles a las chicas.	After convincing the band to play “I Like You,” the best bolero for proposing to girls.	
Tipo de técnica		
Amplificación lingüística	Modulación	<u>Adaptación</u>
Propuesta		
After having convinced the orchestra to play Me gustas, the bolero most conducive to make girls fall in love.		

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 28	
Capítulo: 1	Página: 16	
Fragmento del texto		
Versión Español	Versión Inglés	
Se demoraron una eternidad en volver. Y volvieron transformadas: Lucy, muy pálida y ojerosa, como si hubiera visto un fantasma y estuviera recobrándose de la impresión del otro mundo.	They took forever to come back. And they came back transformed: Lucy very pale, with dark circles under her eyes, as if she'd seen a ghost and was recovering from the strong effects of the next world.	
Tipo de técnica		
<u>Amplificación lingüística</u>	Modulación	Adaptación
Propuesta		
They took an eternity to return. And they returned transformed: Lucy, very pale and haggard, as if she had seen a ghost and was recovering from the shock of the other world.		

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 29	
Capítulo: 1	Página: 16	

Fragmento del texto		
Versión Español	Versión Inglés	
Eran peruanitas, nomás . ¡Pobres! ¡Pobrecitas!	They were Peruvians, that's all they were . Poor things! Poor things!	
Tipo de técnica		
<u>Amplificación lingüística</u>	Modulación	Adaptación
Propuesta		
They were just Peruvian girls, poor, poor girls!		

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 30
Capítulo: 1	Página: 17
Fragmento del texto	
Versión Español	Versión Inglés
Haciendo pasar a Lucy y Lily el trago más amargo de su corta vida.	Making Lucy and Lily swallow the bitterest pill of their short lives.

Tipo de técnica		
Amplificación lingüística	Modulación	<u>Adaptación</u>
Propuesta		
Making Lucy and Lily go through the bitterest ordeal of their short lives.		

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 31	
Capítulo: 2	Página: 19	
Fragmento del texto		
Versión Español	Versión Inglés	
Paúl tomaba unos cursos de Biología en la Sorbona, que abandonó también por la revolución.	(...) Paúl was taking biology courses at the Sorbonne, which he also abandoned for the sake of the revolution.	
Tipo de técnica		
<u>Amplificación lingüística</u>	Modulación	Adaptación
Propuesta		

Paul was taking biology courses at the Sorbonne, which he also abandoned **because of the revolution.**

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>		Ficha N°: 32	
Capítulo: 2		Página: 19	
Fragmento del texto			
Versión Español		Versión Inglés	
A eso de las diez de la noche, me pasara por la puerta falsa y me ofrecería «un banquete gratis y caliente», algo que había hecho ya con otros compatriotas menesterosos.		If I came to the back door at about ten at night, he would offer me a “free, hot banquet,” something he had already done for other compatriots in need.	
Tipo de técnica			
Amplificación lingüística		<u>Modulación</u>	Adaptación
Propuesta			
About ten o'clock at night, I should pass through the back door and he would offer me "a free and hot banquet", something he had already done with other needy compatriots.			

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>		Ficha N°: 33	
Capítulo: 2		Página: 19	
Fragmento del texto			
Versión Español		Versión Inglés	
Debía de tener unos veinticuatro o veinticinco años a lo más, y era un barrilito con pies —muy, muy gordo.		He couldn't have been more than twenty-four or twenty-five years old, and he was very, very fat—a barrel with legs—.	
Tipo de técnica			
Amplificación lingüística		<u>Modulación</u>	Adaptación
Propuesta			
He must have been twenty-four or twenty-five years old at the most, and he was a barrel with feet -very, very, very fat-.			

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>		Ficha N°: 34	
Capítulo: 2		Página: 20	
Fragmento del texto			

Versión Español		Versión Inglés	
Un trabajito estable que me permitiera pasar sin pena ni gloria el resto de mis días en París.		A nice steady job that would let me spend, in the most ordinary way , the rest of my days in Paris.	
Tipo de técnica			
Amplificación lingüística	Modulación	<u>Adaptación</u>	
Propuesta			
A stable job that would allow me to spend the rest of my days in Paris without pain or glory .			

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 35
Capítulo: 2	Página: 20
Fragmento del texto	
Versión Español	Versión Inglés
—No te preocupes. Tengo confianza en ti, Ricardo. Me la tenía, en efecto, y tanta que no me hizo caso.	“Don’t worry. I trust you, Ricardo.” He did, in fact, to the extent that he ignored what I’d said.

Tipo de técnica		
Amplificación lingüística	<u>Modulación</u>	Adaptación
Propuesta		
<p>- Don't worry. I have confidence in you, Ricardo. He did, in fact, and so much so that he didn't listen to me.</p>		

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 36	
Capítulo: 2	Página: 21	
Fragmento del texto		
Versión Español	Versión Inglés	
<p>Constituían una fauna muy variada. Muchos eran alumnos de Letras, Derecho, Economía, Ciencias y Educación de San Marcos.</p>	<p>They constituted an extremely diverse collection of fauna. Many were students of literature, law, economics, science, and education at San Marcos.</p>	
Tipo de técnica		
<u>Amplificación lingüística</u>	Modulación	Adaptación

Propuesta

They constituted a **very varied fauna**. Many were students of Letters, Law, Economics, Science and Education at San Marcos.

Corpus: *Travesuras de la niña mala*

Ficha N°:37

Capítulo:2

Página:22

Fragmento del texto

Versión Español

Versión Inglés

Si la mitad nos responde, la Revolución es **pan comido**.

“If half of them respond to us, the revolution is a **sure thing**.”

Tipo de técnica

Amplificación lingüística

Modulación

Adaptación

Propuesta

If half of them respond to us, the Revolution is a **piece of cake**.

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>		Ficha N°: 38	
Capítulo: 2		Página: 22	
Fragmento del texto			
Versión Español		Versión Inglés	
Cierto, el MIR hacía las cosas con un poco de prisa, pero ¿cómo podía darse el lujo de dormirse?		True, the MIR was doing things a little quickly, but how could they enjoy the luxury of sleeping?	
Tipo de técnica			
Amplificación lingüística		Modulación	<u>Adaptación</u>
Propuesta			
True, the MIR did things in a bit of a hurry, but how could it afford to fall asleep?			

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>		Ficha N°: 39	
Capítulo: 2		Página: 22	
Fragmento del texto			

Versión Español		Versión Inglés	
<p>No estaban los tiempos para reclutar a los jóvenes guerrilleros haciéndoles pasar exámenes de conocimiento.</p>		<p>This wasn't the time to recruit young guerrillas by making them submit to examinations of their knowledge, to physical trials.</p>	
Tipo de técnica			
Amplificación lingüística		<u>Modulación</u>	Adaptación
Propuesta			
<p>These were not the times to recruit young guerrillas by making them pass knowledge exams, physical tests.</p>			

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 40
Capítulo: 2	Página: 23
Fragmento del texto	
Versión Español	
Versión Inglés	
<p>La camarada Eufrosia, una chinita de huesos frágiles, parecía quinceañera.</p>	<p>Comrade Eufrosia, a little Chinese girl with delicate bones, looked like a fifteen-year-old.</p>

Tipo de técnica		
Amplificación lingüística	Modulación	<u>Adaptación</u>
Propuesta		
Comrade Eufrasia, a fragile-boned chinita, looked like a fifteen-year-old girl .		

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 41	
Capítulo: 2	Página: 23	
Fragmento del texto		
Versión Español	Versión Inglés	
Había cambiado mucho, por supuesto, sobre todo su manera de hablar.	She had changed a great deal, of course, especially in the way she spoke.	
Tipo de técnica		
Amplificación lingüística	<u>Modulación</u>	Adaptación
Propuesta		

He had changed a lot, of course, especially the way he spoke.

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>		Ficha N°: 42	
Capítulo: 3		Página: 90	
Fragmento del texto			
Versión Español		Versión Inglés	
Incluso en los períodos sin contrato de trabajo, en los que, casi siempre, en lugar de echar una cana al aire , me dedicaba a perfeccionar el ruso con un profesor particular.		Even during the times, I had no contract, when instead of kicking up my heels , I would dedicate myself to perfecting Russian with a private teacher.	
Tipo de técnica			
Amplificación lingüística		Modulación	<u>Adaptación</u>
Propuesta			
Even during the periods without an employment contract, when, most of the time, instead of throwing a stone in the air , I devoted myself to perfecting my Russian with a private tutor.			

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>		Ficha N°: 43	
Capítulo: 3		Página: 78	
Fragmento del texto			
Versión Español		Versión Inglés	
<p>Como antes a París a hacer la revolución, muchos latinoamericanos emigraron a Londres a enrolarse en las huestes del cannabis, la música pop y la vida promiscua.</p>		<p>As they had once gone to Paris to make the revolution, many Latin Americans immigrated to London to join the partisans of cannabis, pop music, and the promiscuous life.</p>	
Tipo de técnica			
<u>Amplificación lingüística</u>		Modulación	Adaptación
Propuesta			
<p>As before to Paris to make the revolution, many Latin Americans emigrated to London to join the ranks of cannabis, pop music and promiscuous life.</p>			

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>		Ficha N°: 44	
Capítulo: 3		Página: 80	

Fragmento del texto		
Versión Español	Versión Inglés	
Como la primera vez, llené el hueco de su desaparición abrumándome de obligaciones.	As I had done the first time, I filled the emptiness of her disappearance by taking on countless obligations.	
Tipo de técnica		
<u>Amplificación lingüística</u>	Modulación	Adaptación
Propuesta		
Like the first time, I filled the gap of his disappearance by being overwhelmed with obligations.		

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 45
Capítulo: 3	Página: 80
Fragmento del texto	
Versión Español	Versión Inglés
En algún momento contemplamos la posibilidad de vivir juntos, pero los dos nos asustamos —sobre todo, yo— con la perspectiva de la cohabitación siendo tan	At one point we contemplated the possibility of living together, but both of us became frightened—I above all—at the prospect of cohabitation when we were so different and

diferentes y no existiendo, en el fondo, entre nosotros, ni sombra de verdadero amor.	there was not, deep down, even the shadow of true love between us.	
Tipo de técnica		
Amplificación lingüística	<u>Modulación</u>	Adaptación
Propuesta		
At some point we contemplated the possibility of living together, but both of us were frightened - especially me - by the prospect of cohabitation, being so different and with no shadow of true love between us.		

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 46
Capítulo: 3	Página: 80
Fragmento del texto	
Versión Español	Versión Inglés
Este circuito era más cerrado que el de los traductores, y las asociaciones del gremio, verdaderas mafias, admitían nuevos miembros a cuentagotas. Sólo lo conseguí cuando, al inglés y al francés, pude añadir el ruso entre los idiomas que traducía al español.	This was a tighter network than that of translators, and the professional associations, real mafias, admitted new members by the eyedropper. I achieved membership only when I could add Russian to English and French as the languages I translated into Spanish.

Tipo de técnica		
<u>Amplificación lingüística</u>	Modulación	Adaptación
Propuesta		
<p>This circuit was more closed than that of translators, and the associations of the guild, true mafias, admitted new members in dribs and drabs. I only succeeded when, in addition to English and French, I was able to add Russian to the languages I translated into Spanish.</p>		

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 47	
Capítulo: 1	Página: 16	
Fragmento del texto		
Versión Español	Versión Inglés	
¡Se inventaron todo! ¡La tía de Marirosa les fregó el pastel!	They invented everything! Marirosa's aunt found them out!	
Tipo de técnica		
Amplificación lingüística	Modulación	<u>Adaptación</u>

Propuesta

They made it all up! Marirosa's aunt **ruined their plan!**

Corpus: *Travesuras de la niña mala*

Ficha N°:48

Capítulo:1

Página:16

Fragmento del texto

Versión Español

Versión Inglés

¡Puro cuento! ¡Ni chilenas ni sabían nada de Chile! ¡Mintieron! ¡**Engañaron!**

Nothing but a story! They're not Chileans, they don't know a thing about Chile! They lied! **They fooled us!**

Tipo de técnica

Amplificación lingüística

Modulación

Adaptación

Propuesta

They lied! They didn't even know anything about Chile! They lied! **They cheated!**

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 49	
Capítulo: 1	Página: 12	
Fragmento del texto		
Versión Español	Versión Inglés	
Acaso no es por pobres, sino por amarretes.	Maybe it's not because they're poor, maybe they're just stingy.	
Tipo de técnica		
Amplificación lingüística	<u>Modulación</u>	Adaptación
Propuesta		
Perhaps it is not because they are poor, but because they are tight-fisted.		

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 50	
Capítulo: 6	Página: 271	
Fragmento del texto		

Versión Español		Versión Inglés	
Él y el mar «se entendían como dos yuntas ».		He and the sea “understood each other like a team of oxen ”.	
Tipo de técnica			
Amplificación lingüística		Modulación	<u>Adaptación</u>
Propuesta			
He and the sea "understood each other like two pairs of buddies ".			

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>		Ficha N°: 51	
Capítulo: 3		Página: 87	
Fragmento del texto			
Versión Español		Versión Inglés	
Antes de irse estuvo contemplando, complacido , el carboncillo que Juan Barreto le había hecho a Esther.		Before he left, he stood looking, with great satisfaction , at the charcoal sketch Juan Barreto had made of Esther.	
Tipo de técnica			

<u>Amplificación lingüística</u>	Modulación	Adaptación
Propuesta		
Before leaving, he was pleased to contemplate the charcoal that Juan Barreto had made for Esther.		

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 52	
Capítulo: 3	Página: 89	
Fragmento del texto		
Versión Español	Versión Inglés	
Seguramente era verdad. Mi vida parisina —mi vida, en general— había sido bastante sobria.	This was certainly true. My life in Paris—my life in general—had been fairly sober	
Tipo de técnica		
<u>Amplificación lingüística</u>	Modulación	Adaptación
Propuesta		
It was probably true. My Parisian life - my life, in general - had been quite sober.		

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 53	
Capítulo: 6	Página: 271	
Fragmento del texto		
Versión Español	Versión Inglés	
Se sentía un chalaco cabal , de corazón.	In his heart he felt like a real Callaoan .	
Tipo de técnica		
Amplificación lingüística	Modulación	<u>Adaptación</u>
Propuesta		
He felt he was a true Chalaco at heart.		

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 54	
Capítulo: 4	Página: 125	
Fragmento del texto		

Versión Español		Versión Inglés	
Los abrumaban su locuacidad, su falta de tacto, sus chiquillerías y la avidez con que acaparaba la conversación.		They were annoyed by his loquacity, his lack of tact, his childishness , and the avidity with which he monopolized the conversation	
Tipo de técnica			
Amplificación lingüística	Modulación	<u>Adaptación</u>	
Propuesta			
They were overwhelmed by his loquacity, his lack of tact, his pettiness and the avidity with which he monopolized the conversation.			

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 55
Capítulo: 4	Página: 128
Fragmento del texto	
Versión Español	Versión Inglés
Mi único contacto con el Perú, pues ya muy rara vez veía a peruanos en París , seguían siendo las cartas del tío Ataúlfo, cada día más desesperanzadas.	My only contact with Peru, for by now I rarely saw Peruvians in Paris , continued to be the increasingly desperate letters from Uncle Ataúlfo.

Tipo de técnica		
Amplificación lingüística	<u>Modulación</u>	Adaptación
Propuesta		
My only contact with Peru, since I rarely saw Peruvians in Paris anymore , was still the letters from Uncle Ataúlfo, more and more hopeless every day.		

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 56	
Capítulo: 6	Página: 273	
Fragmento del texto		
Versión Español	Versión Inglés	
Y, poco a poco, la expresión distendida que tenía se le fue avinagrando .	And gradually the expansive expression on his face turned sour .	
Tipo de técnica		
Amplificación lingüística	<u>Modulación</u>	Adaptación

Propuesta

And, little by little, his relaxed expression **became sour.**

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 57	
Capítulo: 4	Página: 132	
Fragmento del texto		
Versión Español	Versión Inglés	
«Lo tienes», me dijo, «y, además, aunque ganarás una miseria, gozarás como un marrano ».	“You have it,” he said, “and besides, even though you earn a pittance, you’ll have more fun than a pig in mud. ”	
Tipo de técnica		
Amplificación lingüística	Modulación	<u>Adaptación</u>
Propuesta		
"You've got it," he told me, "and, besides, although you'll earn a pittance, you'll enjoy yourself like a pig.		

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 58	
Capítulo: 4	Página: 130	
Fragmento del texto		
Versión Español	Versión Inglés	
Esa es la teoría correcta. Yo no puedo practicarla, por mi físico endeble , hélas.	That's the correct theory. I cannot practice it, hélas, on account of my weak physique .	
Tipo de técnica		
Amplificación lingüística	<u>Modulación</u>	Adaptación
Propuesta		
That is the correct theory. I can't practice it, because of my frail physique , hélas.		

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 59	
Capítulo: 4	Página: 131	

Fragmento del texto		
Versión Español	Versión Inglés	
A la mañana siguiente me desperté con dolor de cabeza y los huesos molidos .	The next morning, I awoke with an aching head and sore bones .	
Tipo de técnica		
Amplificación lingüística	Modulación	<u>Adaptación</u>
Propuesta		
The next morning, I woke up with a headache and my bones were grinding .		

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 60
Capítulo: 4	Página: 132
Fragmento del texto	
Versión Español	Versión Inglés
«Lo tienes», me dijo, «y, además, aunque ganarás una miseria , gozarás como un marrano».	“You have it,” he said, “and besides, even though you earn a pittance , you’ll have more fun than a pig in mud.”

Tipo de técnica		
Amplificación lingüística	Modulación	<u>Adaptación</u>
Propuesta		
<p>"You've got it," he told me, "and, besides, although you'll earn a paltry pittance, you'll enjoy yourself like a pig."</p>		

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 61	
Capítulo: 4	Página: 133	
Fragmento del texto		
Versión Español	Versión Inglés	
Contrariamente a lo que yo creía, que las personas políglotas lo eran por su buen oído musical , Salomón Toledano no sentía el menor interés por la música.	Contrary to my belief that polyglots owed their skill to a good musical ear , Salomón Toledano didn't have the slightest interest in music.	
Tipo de técnica		
Amplificación lingüística	<u>Modulación</u>	Adaptación
Propuesta		

Contrary to what I believed, that polyglot people were so because of their good musical ear, Salomón Toledano did not feel the slightest interest in music.

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>		Ficha N°: 62	
Capítulo: 4		Página: 147	
Fragmento del texto			
Versión Español		Versión Inglés	
Es un parque al que va todo Tokio a hacer picnic y a emborracharse cuando salen las flores de los cerezos. Allí podrás decirme algunas huachaferías .		It's a park where all of Tokyo goes to have picnics and get drunk when the cherry blossoms come out. There you can tell me some more cheap, sentimental things .	
Tipo de técnica			
Amplificación lingüística		Modulación	<u>Adaptación</u>
Propuesta			
It is a park where all of Tokyo goes for picnics and to get drunk when the cherry blossoms come out. There you can tell me some cheesy stories .			

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 63	
Capítulo: 5	Página: 178	
Fragmento del texto		
Versión Español	Versión Inglés	
A mi regreso de uno de esos viajes de trabajo, a Bruselas.	When I returned from one of those working trips, this one to Brussels.	
Tipo de técnica		
<u>Amplificación lingüística</u>	Modulación	Adaptación
Propuesta		
On my return from one of those business trips, to Brussels .		

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 64	
Capítulo: 4	Página: 148	

Fragmento del texto		
Versión Español	Versión Inglés	
—¿Paso el examen, Ricardito? — Con sobresaliente.	“Do I pass the test, Ricardito?” “ With outstanding grades. ”	
Tipo de técnica		
<u>Amplificación lingüística</u>	Modulación	Adaptación
Propuesta		
-Did I pass the exam, Ricardito? - With an A.		

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 65
Capítulo: 4	Página: 148
Fragmento del texto	
Versión Español	Versión Inglés
Te juro que te haré feliz, japonesita.	I swear I'll make you happy, Japanese girl.

Tipo de técnica		
<u>Amplificación lingüística</u>	Modulación	Adaptación
Propuesta		
I swear I'll make you happy, Japanese little girl.		

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 66	
Capítulo: 4	Página: 149	
Fragmento del texto		
Versión Español	Versión Inglés	
Después que trajeron lo pedido, y de servirme una taza, tardíamente respondió a mi pregunta.	After the order had been brought and she poured me a cup of tea, she gave a delayed response to my question.	
Tipo de técnica		
Amplificación lingüística	Modulación	Adaptación
Propuesta		

After they brought my order, and after pouring me a cup, **he belatedly answered my question.**

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>		Ficha N°: 67	
Capítulo: 4		Página: 149	
Fragmento del texto			
Versión Español		Versión Inglés	
Espero que el tal Fukuda te haga sufrir como me haces sufrir tú a mí desde hace tantos años, mujer glacial.		You're a glacial woman, and I hope this Fukuda makes you suffer the way you've made me suffer for so many years.	
Tipo de técnica			
<u>Amplificación lingüística</u>		Modulación	Adaptación
Propuesta			
I hope that this Fukuda makes you suffer as you have been making me suffer for so many years, you cold woman.			

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>		Ficha N°: 68	
--	--	---------------------	--

Capítulo:5		Página:176	
Fragmento del texto			
Versión Español		Versión Inglés	
<p>A mi regreso de uno de esos viajes de trabajo, a Bruselas, Yilal me mostró en su pizarrón este mensaje: «Cuando estabas de viaje, te llamó la niña mala».</p>		<p>When I returned from one of those working trips, this one to Brussels, Yilal showed me this message on his slate: “When you were on your trip, the bad girl called you.”</p>	
Tipo de técnica			
Amplificación lingüística		<u>Modulación</u>	Adaptación
Propuesta			
<p>On my return from one of those work trips, to Brussels, Yilal showed me on her blackboard this message: "When you were traveling, the bad girl called you".</p>			

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>		Ficha N°: 69	
Capítulo:5		Página: 273	
Fragmento del texto			
Versión Español		Versión Inglés	

Al verlo tan enojado , le pedí excusas por mi impertinencia	When I saw how angry he was , I apologized for my impertinence.	
Tipo de técnica		
Amplificación lingüística	<u>Modulación</u>	Adaptación
Propuesta		
Seeing him so angry , I apologized for my impertinence.		

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 70	
Capítulo: 5	Página: 179	
Fragmento del texto		
Versión Español	Versión Inglés	
No volvería a contestarte el teléfono, peruanita .	I won't talk to you again on the phone, Peruvian girl .	
Tipo de técnica		
<u>Amplificación lingüística</u>	Modulación	Adaptación

Propuesta

I wouldn't answer the phone again, **Peruvian little girl.**

Corpus: *Travesuras de la niña mala*

Ficha N°:71

Capítulo:6

Página:273

Fragmento del texto

Versión Español

Versión Inglés

Se fue allá y **nos dio la espalda.**

She went over there and **turned her back on us.**

Tipo de técnica

Amplificación lingüística

Modulación

Adaptación

Propuesta

He went there and **ignored us.**

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 72	
Capítulo: 5	Página: 181	
Fragmento del texto		
Versión Español	Versión Inglés	
Mientras balbuceaba unas disculpas vi a Simon ponerse de pie y volver con vasos y una botella de vino.	As I stammered excuses, I saw Simon stand and then come back with glasses and a bottle of wine.	
Tipo de técnica		
<u>Amplificación lingüística</u>	Modulación	Adaptación
Propuesta		
As I stammered apologies, I saw Simon stand up and return with glasses and a bottle of wine.		

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 73	
Capítulo: 6	Página: 273	
Fragmento del texto		

Versión Español		Versión Inglés	
Murmuré de nuevo que sentía haberle tocado ese tema, no era mi intención hacerle pasar un mal rato.		Again, I murmured that I was sorry I had brought up the subject, it hadn't been my intention to make him angry.	
Tipo de técnica			
Amplificación lingüística	<u>Modulación</u>	Adaptación	
Propuesta			
I mumbled again that I was sorry I had touched on that subject, it was not my intention to give him a hard time.			

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 74
Capítulo: 5	Página: 182
Fragmento del texto	
Versión Español	Versión Inglés
Si la peruanita volvía a llamar, le contestaría.	If the Peruvian girl called again, I would talk to her.

Tipo de técnica		
Amplificación lingüística	<u>Modulación</u>	Adaptación
Propuesta		
If the Peruvian girl called back, I would answer.		

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 75	
Capítulo: 5	Página: 182	
Fragmento del texto		
Versión Español	Versión Inglés	
Para que me dijera si, la vez anterior que llamó, había hablado con Yilal. ¿Sólo por eso? No sólo por eso.	So, she could tell me if the last time she called, she had talked with Yilal. Was that the only reason? Not the only one	
Tipo de técnica		
Amplificación lingüística	<u>Modulación</u>	Adaptación
Propuesta		

To tell me if, the previous time he called, he had spoken to Yilal. **Just for that?** Not just for that.

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>		Ficha N°: 76	
Capítulo: 6		Página: 276	
Fragmento del texto			
Versión Español		Versión Inglés	
El tipo ese, el franchute , ¿tenía mucha plata, de veras?		That guy, the Frenchy , he had a lot of money, didn't he?	
Tipo de técnica			
Amplificación lingüística		Modulación	<u>Adaptación</u>
Propuesta			
That guy, the French guy , did he really have a lot of money?			

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>		Ficha N°: 77	
--	--	---------------------	--

Capítulo:5		Página:183	
Fragmento del texto			
Versión Español		Versión Inglés	
Corrí al dormitorio y descolgué el auricular, dejándome caer sobre la cama, mojado como estaba.		I ran to the bedroom and picked up the receiver, dropping onto the bed even though I was wet.	
Tipo de técnica			
Amplificación lingüística		<u>Modulación</u>	Adaptación
Propuesta			
I ran into the bedroom and unhooked the handset, dropping onto the bed, wet as I was.			

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>		Ficha N°: 78	
Capítulo:5		Página:186	
Fragmento del texto			
Versión Español		Versión Inglés	

¿Siempre te ganas la vida haciendo lo mismo?	Are you still doing the same work?	
Tipo de técnica		
Amplificación lingüística	<u>Modulación</u>	Adaptación
Propuesta		
Do you always make a living doing the same thing?		

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 79
Capítulo: 5	Página: 188
Fragmento del texto	
Versión Español	Versión Inglés
Lo que quiero, en realidad, es llamarte de vez en cuando y que, de tanto en tanto, nos tomemos un café juntos, como ahora.	What I want, in fact, is to call you once in a while and occasionally have a cup of coffee with you, the way we're doing now.
Tipo de técnica	

<u>Amplificación lingüística</u>	Modulación	Adaptación
Propuesta		
What I really want is to call you from time to time and, from time to time, have a coffee together, like now .		

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 80	
Capítulo: 5	Página: 189	
Fragmento del texto		
Versión Español	Versión Inglés	
No cambiarás nunca. Siempre misterios , siempre cuentos, siempre secretos.	You'll never change. Always the same mysteries , the same stories, the same secrets.	
Tipo de técnica		
<u>Amplificación lingüística</u>	Modulación	Adaptación
Propuesta		
You will never change. Always mysteries , always stories, always secrets.		

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 81	
Capítulo: 5	Página: 197	
Fragmento del texto		
Versión Español	Versión Inglés	
Y no hay nada que hacer contra el destino. Mira, aquí tienes, por si la necesitas. Es la tuya. Eso sí, me la devuelves.	And there's nothing you can do to fight destiny. Look, here it is in case you need it. It's yours. But you have to return it to me.”	
Tipo de técnica		
Amplificación lingüística	<u>Modulación</u>	Adaptación
Propuesta		
And there's nothing to do against fate. Look, here it is, in case you need it. It's yours. Just give it back to me.		

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 82
Capítulo:	Página:

Fragmento del texto		
Versión Español	Versión Inglés	
Y tampoco quería que lo fuese, porque lo que yo amaba en ella era también lo indómito e imprevisible de su personalidad	And I didn't want her to be one, because what I loved in her were the indomitable and unpredictable aspects of her personality.	
Tipo de técnica		
<u>Amplificación lingüística</u>	Modulación	Adaptación
Propuesta		
And I didn't want her to be, either, because what I loved about her was also the untamed and unpredictable nature of her personality.		

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 83
Capítulo: 6	Página: 262
Fragmento del texto	
Versión Español	Versión Inglés

Le dije que dejara de ustearme , que no era tan viejo.	I told him to stop using the formal usted with me , I wasn't that old.	
Tipo de técnica		
<u>Amplificación lingüística</u>	Modulación	Adaptación
Propuesta		
I told him to stop being so formal , that I wasn't that old.		

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 84	
Capítulo: 6	Página: 262	
Fragmento del texto		
Versión Español	Versión Inglés	
Yo sé de esas cosas, para eso he estudiado.	I know about these things, it's what I studied	
Tipo de técnica		
Amplificación lingüística	<u>Modulación</u>	Adaptación

Propuesta

I know about these things, **that's what I studied for.**

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>		Ficha N°: 85	
Capítulo: 6		Página: 273	
Fragmento del texto			
Versión Español		Versión Inglés	
De esa descastada, no quiero saber nada — gruñó—. Y menos hablar de ella.		I don't want to know anything about that heartless girl, he growled. And I want to talk about her even less.	
Tipo de técnica			
<u>Amplificación lingüística</u>		Modulación	Adaptación
Propuesta			
I don't want anything to do with that heartless woman, he growled, and I don't want to talk about her.			

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 86	
Capítulo: 7	Página: 290	
Fragmento del texto		
Versión Español	Versión Inglés	
Hacia dos años y medio que vivíamos juntos , el primer año en París y, luego, en Madrid	We had lived together for two and a half years , the first year in Paris and after that, in Madrid.	
Tipo de técnica		
Amplificación lingüística	<u>Modulación</u>	Adaptación
Propuesta		
We had been living together for two and a half years , the first year in Paris and then in Madrid.		

Corpus: <i>Travesuras de la niña mala</i>	Ficha N°: 87	
Capítulo: 6	Página: 277	

Fragmento del texto		
Versión Español	Versión Inglés	
El viejo asintió, clavándome los ojos, sorprendido.	The old man nodded, staring at me in surprise	
Tipo de técnica		
Amplificación lingüística	<u>Modulación</u>	Adaptación
Propuesta		
The old man was nodding, staring at me, surprised.		

Técnicas de traducción más utilizadas en la traducción al inglés de la novela Travesuras de la niña mala

INFORME DE ORIGINALIDAD



FUENTES PRIMARIAS

1	www.you-books.com Fuente de Internet	6%
2	www.vqronline.org Fuente de Internet	3%
3	Submitted to Universidad Cesar Vallejo Trabajo del estudiante	2%
4	alicia.concytec.gob.pe Fuente de Internet	1%
5	repositorio.ucv.edu.pe Fuente de Internet	1%
6	Barreto Jamanca Nestor, Moreno Santos Alfonso, Huaco Cardenas Guillermo. "Design codes before 2000 and after 2015 applied to a structure in the highlands of Peru", 2022 Congreso Internacional de Innovación y Tendencias en Ingeniería (CONIITI), 2022 Publicación	1%

7	Submitted to Instituto Tecnológico de Costa Rica Trabajo del estudiante	<1 %
8	Submitted to Downey High School Trabajo del estudiante	<1 %
9	www.kcrw.com Fuente de Internet	<1 %
10	Submitted to Cooperativa de Servicios Educativos Abraham Lincoln Ltda Trabajo del estudiante	<1 %
11	Vasconcelos Yañez José Alfonso. "Taller psicoeducativo con enfoque cognitivo conductual sobre ansiedad e higiene del sueño en adultos", TESIUNAM, 2021 Publicación	<1 %
12	Submitted to Universidad Rey Juan Carlos Trabajo del estudiante	<1 %
13	legacy.phuketgazette.net Fuente de Internet	<1 %
14	es.unionpedia.org Fuente de Internet	<1 %
15	Submitted to CONACYT Trabajo del estudiante	<1 %
16	sujo.usindh.edu.pk Fuente de Internet	<1 %

17	repositorio.udec.cl Fuente de Internet	<1 %
18	www.uv.mx Fuente de Internet	<1 %
19	Submitted to Universidad de Jaén Trabajo del estudiante	<1 %
20	Submitted to Universidad de Málaga - Tii Trabajo del estudiante	<1 %
21	repositorio.unprg.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
22	Lillyam López, Víctor Julio Balanta, Heriberto Fernando Vargas. "Research trends in socio-environmental and socicultural aspects of ecotourism in Latin America (2015-2020)", <i>Praxis & Saber</i> , 2022 Publicación	<1 %
23	ahira.com.ar Fuente de Internet	<1 %
24	Sujey Vega. "Hermanas interseccionales: Las latinas de LDS navegan por la fe, el liderazgo y la solidaridad femenina", <i>Latino Studies</i> , 2019 Publicación	<1 %
25	Submitted to Universidad Autónoma de Nuevo León Trabajo del estudiante	<1 %

26	Submitted to Universidad de Alcalá Trabajo del estudiante	<1 %
27	Submitted to Universidad de las Islas Baleares Trabajo del estudiante	<1 %
28	intralinea.org Fuente de Internet	<1 %
29	infotra.wordpress.com Fuente de Internet	<1 %
30	memoriasimagenes.blogspot.com Fuente de Internet	<1 %
31	tdx.cat Fuente de Internet	<1 %
32	Submitted to Universidad Anahuac México Sur Trabajo del estudiante	<1 %
33	"Inter-American Yearbook on Human Rights / Anuario Interamericano de Derechos Humanos, Volume 27 (2011)", Brill, 2015 Publicación	<1 %
34	Submitted to 39140 Trabajo del estudiante	<1 %
35	Oscar Rivera-Rodas. "El metateatro y la dramática de Vargas Llosa", John Benjamins Publishing Company, 1992 Publicación	<1 %

36

educalingo.com

Fuente de Internet

<1 %

37

John Butt, Carmen Benjamin. "A New Reference Grammar of Modern Spanish", Springer Science and Business Media LLC, 1989

Publicación

<1 %

38

dr.ntu.edu.sg

Fuente de Internet

<1 %

39

Calvario Solís Mariana Lizbeth. "Traducir la filosofía como servicio social : ¿por qué leer los clásicos?", TESIUNAM, 2021

Publicación

<1 %

40

Rocío de Diego-cordero, Lorena López-Gómez, Giancarlo Lucchetti, Bárbara Badanta.

"Spiritual care in critically ill patients during COVID-19 pandemic", Nursing Outlook, 2021

Publicación

<1 %

41

Vélez Vázquez Sonia. "Estudio psicológico sobre creencias hacia el COVID-19 y su relación con la soledad percibida presente en personas que han perdido a un familiar a causa de la pandemia por coronavirus", TESIUNAM, 2022

Publicación

<1 %

42

www.eidiomas.com

Fuente de Internet

<1 %

43	Submitted to Universidad Pablo de Olavide Trabajo del estudiante	<1 %
44	www.researchgate.net Fuente de Internet	<1 %
45	www.scribd.com Fuente de Internet	<1 %
46	annabellelange.wordpress.com Fuente de Internet	<1 %
47	dspace.uah.es Fuente de Internet	<1 %
48	www.bcl.jcyl.es Fuente de Internet	<1 %
49	Corona Cabrera Mariana Itzel. "Caracterización del ciberbullying de acuerdo al índice de desarrollo social en jóvenes", TESIUNAM, 2022 Publicación	<1 %
50	New Frontiers in Translation Studies, 2016. Publicación	<1 %
51	doaj.org Fuente de Internet	<1 %
52	laformaeselvestidodelaspalabras.blogspot.com Fuente de Internet	<1 %
53	lqc.ccjy.cn Fuente de Internet	<1 %

54	revistas.unc.edu.ar Fuente de Internet	<1 %
55	www.asetrad.org Fuente de Internet	<1 %
56	www.turismoaventura.com Fuente de Internet	<1 %
57	"Vargas Llosa and Latin American Politics", Springer Science and Business Media LLC, 2010 Publicación	<1 %
58	biblioteca.usac.edu.gt Fuente de Internet	<1 %
59	epdf.pub Fuente de Internet	<1 %
60	joseangelgonzalez.com Fuente de Internet	<1 %
61	repositorioslatinoamericanos.uchile.cl Fuente de Internet	<1 %
62	www.corpus.unam.mx Fuente de Internet	<1 %
63	www.cubanet.org Fuente de Internet	<1 %
64	www.dykinson.com Fuente de Internet	<1 %

65

www.medynet.com

Fuente de Internet

<1 %

66

www.wordswithoutborders.org

Fuente de Internet

<1 %

67

"Missionary Linguistics IV / Lingüística misionera IV", John Benjamins Publishing Company, 2009

Publicación

<1 %

Excluir citas

Apagado

Excluir coincidencias

Apagado

Excluir bibliografía

Apagado